

Славянский
мир
шагами
детей

Славянская музыкальная школа для детей

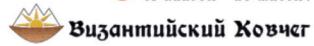
Работы международного творческого конкурса
к 15-летию Форума славянских культур

Москва 2019

При поддержке:



МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Славянский мир глазами детей: Работы международного творческого конкурса
к 15-летию Форума славянских культур. — М.: Библиотека иностранной литературы;
АНО «Институт перевода»; ООО «Полимедиа», 2019. – 92 с.

В книге представлены работы победителей литературного этапа конкурса «Славянский мир глазами детей», переводы и иллюстрации к ним. В конкурсе приняли участие дети, школьники и молодые переводчики из 11 стран мира (Беларусь, Болгария, Казахстан, Македония, Россия, Сербия, Словакия, Словения, Украина, Хорватия, Черногория). Конкурс проводился в честь 15-летия Международной организации Форум славянских культур, объединяющей все славянские страны.

ISBN 978-5-89180-122-6

© Авторы, 2019.
© Оформление и дизайн. В. В. Воробьев, 2019.

СОДЕРЖАНИЕ

Ana HORVAT	Čarobno srce ljubavi	4
Анна ХОРВАТ	Волшебное сердце любви	5
Katarina MATIČIĆ	Popotovanje	9
Alina BRESKVAR		14
Larisa KOSI	»Potovanje« v Rusijo	16
Дарья ПАНАСЮРА	Русская шкатулка	18
Елизавета РЫБАКОНОВА	Російська шкатулка	19
Дарья ГАЛИНИЧЕНКО	Легенда про Охоронницю	20
Ivano LUKACEVIC	Izgubljeni dječaci	22
Karla HABUŠ	Čaroban svijet	24
Анастасия ЛИСЬЯК	Волшебный мир	26
Veronika LISJAK	Čarobni svet	27
Борјанка СТАНОЈЕВИЋ	Путовање кроз мит и легенду	29
Анита ЛАЗАРЕВИЋ	Мој прадеда пинтер	31
Петар СТАНОЈЕВИЋ	Путовање кроз мит и бајку	31
Мила ГОМИЛАНОВИЋ	Азбука	32
Аида Жавдатовна ФАТТАХОВА	Азбука	32
Любовь ГУСЬКОВА	Лиза встречается с драконом	34
Мария КОРМАШОВА	Liza sreća zmaja	36
София ДАВЫДОВА	Сказка о принцессе Спеле и Драконах	40
Серафима ГАВРИЛИНА	Как поссорились домовой и дворовой	42
Мария МАРКИНА.	Легенда о хранительнице	43
Анастасия ФЁДОРОВА	Легенда про охоронницю	44
Ярослав КАЛИНИН	Чехия	46
Виктория ЗОРЁНКОВА	Мы любим Сербию	47
Дмитрий ТАНАСЕНКО	Мики Мустер	48
Анастасия ГОЛЬЦОВА	Примож Трубар	49
Ema HORVAT	Čudno putovanje Noć je	50
Fran DEBELEC	Čarobni svijet	52
Ivana BUNETA	Moje putovanje u slavensku zemlju	54
Стефан БИВАЛЬКЕВИЧ	«Про дракона з Krakova»	56
Тимофій ЛУГИНА	«Як українські хлопці у Хорватії подорожували»	58
Марія ШЕВЧЕНКО	«Подорож до слов'янської країни»	59
Мария КУЗЬМИНА	Путешествие в славянскую страну	60
Анастасия ШЕХВАТОВА	Путешествие в славянскую страну	61
Елліна БИВАЛЬКЕВИЧ	Карпати...	62
Борис БОНЧЕВ	Тангра – небесний конник	64
Стефан БОНЧЕВ	Крали Марко си намира крилат кон	65
Ema PUŠKÁROVÁ	Jedli ste už slovenské halušky?	66
Максим ПЕТКОВСКИ	Запознавање со традиционалната култура или со занаетчиштвото на некоја словенска земја	68
Кристјан ТОДОРОВСКИЙ	Патување во една словенска земја	69
Ивана СТОЈАНОВСКА	Патување во една словенска земја	70
Марина БОГОВЕСКА	Патување во митови и приказни	71
Бисера ЃУРОВСКА	Патување во словенските митови и приказни	72
Ана ПЕТРОВСКА	Патување во една словенска земја	74
Мила ТОДОРОВСКА	Патување во една словенска земја. Црна Гора	76
Анна УТЕШЕВА	Про ивана-царевича	77
Полина БИВАЛЬКЕВИЧ	Друге життя	78
Список участников конкурса по странам		88
Члены жюри		90

Čarobno srce ljubavi

Jednom davno u čudesnom dvorcu u Rusiji živjela je lijepa princeza. Zvala se Lada Prekrasna. Imala je jako dobro srce i mogla je razumjeti životinje i razgovarati s njima.

Jednog dana u njihovu zemlju došao je strašni troglavi Zmaj Gorinić. On je maštao gospodariti svim životinjama. Jedne noći doletio je u dvorac i pogodio princezu ledenom munjom ravno u srce. Zbog toga je jedna princeza Lada izgubila osjećaj ljubavi.

U susjednom kraljevstvu živio je jedan dobar kraljević Ivan. Čuvši što se dogodilo, odlučio je spasiti princezu. Prvo je otisao po savjet Mudrom Mačku, koji je živio u čarobnoj šumi. I evo što mu je Mačak savjetovao:

- Nekoć davno putovao sam po raznim zemljama i tako došao u daleku zemlju Hrvatsku. Ona se nalazi na obali Jadranskog mora. Tamo peku prekrasne kekse u obliku srca. Zovu ih Licitarska srca. Takav keks rade s velikom ljubavlju i poklanjaju dragoj osobi, koju vole najviše na svijetu. Oni su lijepo ukrašeni: jarko crveni sa bijelim obrubom u obliku čipke. U sredini srca nalazi se malo zrcalo. Nađi jedno takvo srce i pokloni ga princezi. Kada princeza pogleda u njega vidjeti će svoj odraz u zrcalu i shvatiti što je zauvijek u tvom srcu. I carolija Zmaja Gorinića odmah će biti poništena.

Kraljević Ivan zahvalio je Mačku na mudrom savjetu. Otisnuo se na put i ubrzo našao zemlju Hrvatsku. Dobri majstori licitari naučili su ga kako da izradi vlastito Licitarsko srce. Kraljević Ivan takođe se trudio da napravi što ljepše srce. Napravio je prekrasno Licitarsko srce. U njega je uložio svu svoju ljubav.

Ubrzo se vratio u svoju zemlju Rusiju i poklonio princezi Ladi Prekrasnoj Licitarsko srce. Čim je princeza pogledala u njega dogodilo se čudo. Carolija je nestala i ljubav je ponovo ispunila njezino srce. Kraljević Ivan i princeza Lada vjenčali su se i živjeli dugo i sretno.

ВОЛШЕБНОЕ СЕРДЦЕ ЛЮБВИ

Давным-давно в одном великолепном дворце на Руси жила прекрасная царевна. Звали её Лада Прекрасная. У неё было очень доброе и отзывчивое сердце, и она умела понимать язык животных и разговаривать с ними.

Но вот однажды в их земли пришёл страшный Змей Горыныч. Он мечтал властвовать над всеми животными. Однажды ночью он прилетел во дворец и поразил царевну ледяной молнией в самое сердце. Несчастная царевна Лада потеряла свою способность любить. В соседнем княжестве жил один добрый молодец по имени Иван Царевич. Он решил спасти царевну. Для начала он отправился за советом к Учёному Коту, который жил в волшебном лесу. И вот, что поведал ему Кот:

- Когда-то давно я путешествовал по разным странам и попал в далёкую страну Хорватию. Она находится на берегу Адриатического моря. Там пекут удивительные пряники в форме сердца. Эти пряники имеют название Лицитарское сердце. Такой пряник делают с огромной любовью в сердце и дарят тому особенному человеку, которого любишь больше всех на свете. Они очень нарядные: красные с белыми тонкими узорами по краям, как кружево. А в центре пряника - маленькое зеркальце. Когда царевна посмотрит на него и увидит своё отражение, то поймет, что она в твоём сердце навсегда. И чары Змея Горыныча сразу разрушатся.

Иван Царевич поблагодарил Ученого Кота за мудрый совет. Он с легкостью добрался до Хорватии. Добрые жители ремесленники научили его, как сделать свое особенное Лицитарское сердце. Иван Царевич потрудился на славу. Пряничное сердце получилось необыкновенным. Оно вместило всю силу его любви.

Скоро он вернулся обратно на Русь и подарил царевне Ладе Прекрасной пряничное сердце. Царевна только взглянула на него, и произошло чудо. Любовь снова наполнила её сердце. Иван Царевич и Лада Прекрасная сыграли свадьбу и жили долго и счастливо.

Ana HORVAT

7 ЛЕТ, ХОРВАТИЯ



Богдана КИШИЛО

5 ЛЕТ, БЕЛАРУСЬ



Евгения РУСАКОВИЧ

5 ЛЕТ, БЕЛАРУСЬ



Kdo sem? Kaj sem? Ta vprašanja si pogosto postavljam. Jaz sem popotnica, sem kot veter, ki pozna vsak kotiček tega skrivnostnega, a lepega mesta. Čeprav me ljudje ne opazijo, sem tu, med njimi, ob tebi. Seveda imam sanje, a za zdaj so to lahko le sanje. Želim si potovati. Nimam denarja. Sanjam. Vsako noč ležim na strehi in sanjam. Le tako lahko potujem.

Sprva se ne zavem, kje sem. Nato zagledam prostor, ki začenja dobivati obliko, zvoke ... Stojim v nabito polni čakalnici tujcev. Vsi govorijo različne jezike. Ne razločim vseh. Iz zvočnika pritajeno zapiska in začnemo se premikati. Kam gremo?

Ne vemo. Pot je neznanka. Je to pot v nesrečo? Ali pot v svobodo?

Kmalu se zavem, da sedim na usnjenem belem sedežu, a ob meni ni nikogar. V daljavi zaslišim kovinski glas, ki bi lahko bil pilotov, vendar je vse nejasno, kot koprena mi leži preko oči in ušes. Zaprem oči. Zaspim.

Ko se prebudim, sonce že sije. Zagledam prelepo jutranjo svetlobo. Kmalu pristanemo. Iz letala me noge kar same ponesejo proti svežemu zraku.

Takrat se zgodi. Odgrne se koprena, ki mi je prej prekrivala oči. Razlijejo se barve, cela paleta se sestavi. Ugledam prelepo rusko pokrajino in od veselja zajočem. Tako lepe dežele, kot je Rusija, ni na svetu. V naslednjem hipu sem v mestnem vrvežu, obkrožena z množico pisanih obrazov. V daljavi se svetlika pisana čebulnata streha. Pozorna sem na jezik, ki me obkroža. Prepoznam posamezne besede, melodijo. V trenutku se mi vse slike sestavijo. V Moskvi sem.

V realnost se vrnem šele ob pisku lokomotive. Zavem se, da je že pozno. V mislih se poslovim od lokomotive, ki pelje v neznano. Želim si, da bi njena pot vodila v Moskvo.

Živa KRAMJC

12 ЛЕТ, СЛОВЕНИЯ



Brina KRAJNC

5 ЛЕТ, СЛОВЕНИЯ



Анастасия ОРЕХОВА

9 ЛЕТ, БЕЛАРУСЬ



СДЕЛАЙ СВОЙ ПЕРЕВОД, НАРИСУЙ СВОЮ ИЛЛЮСТРАЦИЮ

Nekoč pred davnimi časi je v eni slovanski vasi za katero nihče ne ve, da je kdaj obstajala, rodil otrok. Otroku so dali ime Aleksander. Ob njegovem rojstvu so na nebu močno žarele zvezde, kar je pomenilo, da bo nekega dne postal mogočen in pomemben človek. Za to novico je izvedel knez sosedne dežele, ki se mu je novica zdela zelo zanimiva, zato je naročil naj dečka opazujejo. Tako so tekla leta. Aleksander pa je postajal vedno večji in močnejši. Z njegovo močjo pa je rasla tudi ljubezen vaščanov. Tako je Aleksander postal junak in zaščitnik vasi. Nekega dne pa je junaka k sebi poklical sam knez. Ugotovil je, da je Aleksander prava grožnja zanj in njegov prestol, zato se je odločil, da se bo z njim dogovoril. »O dragi moj mladenič, v ogromno čast si vzamem, da si sprejel moje povabilo in prišel tako daleč.« »Ne spoštovani knez meni je v čast, da ste me povabili sem. S čim sem si zaslužil to čast?« je s prijaznim glasom vprašal Aleksander. »Kar takoj k delu všeč mi je. Zanimalo me je, če bi se vaša vas pridružila moji kneževini. Seveda vam nebo treba plačevati tako visokih davkov, kot ostalim, vi pa boste pomagali meni. NO, kaj praviš, sprejmeš mojo ponudbo?« Aleksander ga je z začudenjem pogledal, nato spustil pogled in rekel: «Z vsem spoštovanjem ne morem sprejeti te ponudbe.« »Zakaj ne? Kaj je narobe?« ga je že dokaj jezno vprašal knez. Aleksander je dvignil pogled in odgovoril še vedno z mirnim glasom: « Ker jaz ne odločam o tem, o tem odločajo vaščani, veste naša vas je svobodna. V imenu naše vasi moram zavrniti vašo ponudbo.« Knezu odgovor ni bil všeč računal je nato, da bo ponudbo sprejel, ampak za vsak primer je imel pripravljen rezervni načrt. »Tudi meni je žal, no ampak to ne pomeni, da si ne moremo pomagati med sabo. Rad bi te prosil z pomoč. Veš naši mornarji nikakor ne morejo oditi v morje, ker tam v zalivu sedi sirena. Čudovita sirena z neverjetni glasom, ki začara vse mornarje, ki se ji približajo, nato pa jih potegne v vodo in utopi. Že veliko junakom je bilo tam a njeni čari so preprosto premočni. Bi nam želel ti pomagati?« je vprašal knez, »Seveda vam bom pomagal« je rekel Aleksander in se odpravil domov. Doma je vzel nekaj orožja, hrane, vode in se poslovil od svojih najbližjih ter se odpravil na pot. Pot je bila dolga in težka, ko je hodil po gozdu je naletel na kočo na starko.

Starka na začetku mladeniča ni opazilo, ko pa se je obrnila pa videla mladeniča. Odpravila se je proti njemu in rekla: »O mladi mož, a slučajno nimate malo kruha, tako sem lačna.« Aleksander ni rekel ničesar samo, pomolil ji je malo kruha. Starka se mu je v zahvalo priklonila in začela jest, ko je končala pa je rekla: »Gotova si utrujen od dolge poti, pridi k meni in se naspi.« Aleksandru se je sicer mudilo, ampak se ni želel prepirati z to starko, zato je šel za njo. Prišla sta v hišo, ko se je ta kar naenkrat dvignila, je junak videl obraz starke. To ni bila navadna starka to je bila Baba jaga. V tistem trenutku se je odpravil proti vratom, ko je ugotovil, da nikamor ne more, je v kotu zagledal metlo je zgrabil in že želel zlomiti, ko ga Baba jaga ustavila in rekla: »Ne, v redu lahko greš, samo

ne zlomi moje metle celo dva napoja ti bom dala. Prvi te bo pustil brez čustev, drugi pa te bo vrnil nazaj v navadnega človeka.« Aleksander je spustil metlo vzel napoja in se odpravil naprej. Čez nekaj dni je prišel na svoj cilj in tam na skali zraven morja je sedela čudovito dekle z lepimi dolgimi lasmi in obrazom brez ene same gube, namesto nog pa je imela lep ribji rep. Sirena je opazila svojega gosta in zapela. Iz njenih ust je prihajal čudovit zvok in Aleksander, ki ni vedel kaj počne, se je že odpravil proti njej. V tistem trenutku pa je vzel prvi napoj, ki mu ga je dala Baba jaga, in ga spil. V tistem trenutku je ostal brez vseh čustev, ko je sirena videla, da njen urok nima učinka je nehala pet. Aleksander se ji je približal, da bi jo ubil, ko je iz sireninih oči pritekla solza. V tistem trenutku, ko je solza padla na roko junaka. Je tam spet začutil. Sirena se mu je zasmilila. Takrat je sirena rekla: »Prosim ne ubij me, za nas sirene ni po smrtnega življenja , saj smo brez duše. Dušo pa si tudi vse želimo. Ljudje ste srečneži vi imate dušo in po smrti greste k svojim prednikom, mi pa ne kako si želim, da bi imela dušo.« V tistem trenutku je sirena začela jokati njene solze so se spremenile v bisere. Aleksander je pogledal sirenino in ji rekel: »Ne joči prosim ne joči. Duše ne boсте našle v človeku, za dušo moraš ljubiti in ščititi ljubljene« Sirena je pogledala nanj z presenečenjem in vprašala: » Ljubiti sirene ne znamo ljubit.« V tistem trenutku se je junak spomil na drugi napoj in ga dal sirenini, le ta ga je spila in čez nekaj trenutkov je imela na mesto repa dve nogi. Vstala je in v zahvalo poljubil Aleksandra. Skupaj sta se odpravila proti domu, kjer ju je pričakal knez. Bil je zelo presenečen ko je videl, da junak ni sam. Aleksander je povedal vse kar se je zgodilo in kneza zgodba ni niti malo navdušila, a tega ni povedal. Nekaj mesecev kasneje sta se Sirena in Aleksander, tudi poročila.



»Potovanje v Rusijo«

V šolski knjižnici listam po učbeniku za ruščino. Pred mano se vrstijo slike ruskih znamenitosti, o katerih sem že veliko prebrala. V mislih zaplavam proti vzhodu ... Podobe Rusije letijo mimo mene s svetlobno hitrostjo ...

Na mednarodnem letališču Šeremetjevo je nepopisen vrvež, pogled mi bega po napisih v cirilici. Še dobro, da se učim ruščino! Sedem na hitri vlak in blisknem v središče Moskve, že skoraj 20-milijonskega mesta, ki ga je ustvaril Jurij Dolgoroki, danes simbol v mestnem grbu. Ko se znajdem na Rdečem trgu, prostoru, kjer Rusi zborujejo, prirejajo parade in koncerte, pritegne moj pogled plakat za razstavo v Ruskem muzeju. Pred neoklasicistično zgradbo slovitega GUM-a

glasno vabijo na ekskurzije po mestu, pred slikovito cerkvijo Vasilija Blaženega pa se množično fotografirajo številni turisti. Pomešam se mednje.

Rdeče opečnato obzidje obdaja Kremelj, srce mestnega središča, kjer se navdušim nad orjaškima zvonom in topom, nato pa občudujem pravoslavne katedrale z bogatimi freskami, kjer so kronali vse ruske carje. Ura na enem od štirih velikih stolpov obzidja, imenovana Moskovskie kuranty, me opozori, da čas teče, zato hitim naprej.

Ustavim se v Državnem muzeju A. S. Puškina. Lepota slik največjih svetovnih mojstrov me pusti brez besed. V Tretjakovski galeriji me navdušijo velike krajine in izjemni portreti. Zunaj neka posebna svetloba kot prosojna tančica

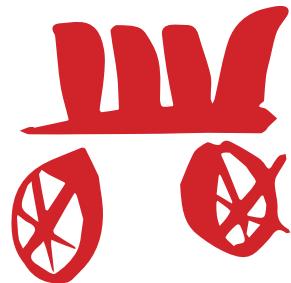
prekriva nebo nad Moskvo. Z enega od mostov čez reko Moskvo uzrem v daljavi Vrabčje gore in veličastno poslopje Moskovske državne univerze M. V. Lomonosova.

Na Poklonski gori stoji Napoleon in gleda na Moskvo ... Ne, ne ... to je prizor iz Tolstojevega romana Vojna in mir ... Danes je tam Spominski muzej druge svetovne vojne, ki priča o izjemni požrtvovalnosti Rusov ob nemškem napadu leta 1941...

Zdrznem se in pogledam na uro ... Joj! Čez minuto bo zvonilo za pouk ... Malo še polistam ... pred mano se vrstijo slike Borodinske bitke, katedrale Kristusa odrešenika z osupljivimi ikonami, metrojskih postaj, podobnih galerijam, Petro-Pavlovskih trdnjave v Sankt-Peterburgu, Petrovega dvorca ob Baltskem morju, spomenikov velikanov, kot so bili Puškin, Dostoevski, Gogolj, Turgenjev ... Zooooooooonec! Nič ne pomaga, moram k pouku. Po stopnicah grede me spremlja melodija Uverture 1812 skladatelja P. I. Čajkovskega ...

Popolna lepota!

Sklenem: Popoldan bom pobrskala za kakšnim dobro plačanim počitniškim delom, da si bom lahko plačala ekskurzijo. Rusijo moram obiskati čim prej!



Русская шкатулка

Русская культура как шкатулка с драгоценностями, которые удивляют и восхищают. В ней каждый найдет что-то для своей души. Здесь, знакомые с детства, тихие колыбельные про волчка и поучительные сказки о влюбленных Иванушке и Аленушке, незадачливом Емеле, суровом и справедливом Морозке и добре, которое всегда побеждает зло. Одним из сокровищ стала русская песня. Она бывает грустной, веселой, напевной. В ней душа народа честного, открытого, сострадающего и смелого. А частушки? Сколько в них задора и юмора! Под заливистые перебора гармони так и хочется пуститься в пляс! Перебирая драгоценности нашей шкатулки, невозможно отвести глаз от русских узоров, известных во всем мире. Ну как не любоваться хохломой? Красные узоры с золотыми завитками рассказывают о богатстве земли и яркой самобытности Руси. Голубоглазую девушку, напоминает нежная, изящная гжель. Наш взгляд остановился на кружевах. Они как напоминание о снежных русских зимах, о морозе, рисующем замысловатые и неповторимые узоры. И сразу захотелось на «Масленицу» с ее блинами, катанием на тройках, удалыми забавами! И чтобы со сгорающей «Зимой» обязательно исчезли боль, обиды, неудачи. А потом в «Прощеное воскресенье» попросить извинения у родных и близких. А вот и символ весны, возрождения - разноцветные пасхальные яйца! Вот уж где простор для фантазии! Хочешь, наноси узор, заворачивай в яркую бумагу. А можешь собрать корзину с яйцами, куличами, свечой пойти в храм и помолиться о мире, согласии и благоденствии...

Російська шкатулка

Російська культура як шкатулка з коштовностями, що дивують і захоплюють. У ній кожен знайде щось для своєї душі. Тут знайомі з дитинства тихі колискові про дзиг'у та повчальні казки про закоханих Іванка й Оленку, горопашного Омелю, суворого та справедливого Морозка й добро, яке завжди перемагає зло.

Одним зі скарбів стала російська пісня. Вона буває сумною, веселою, наспівною. У ній душа народу чесного, щирого, небайдужого та сміливого. А частівки? Скільки в них запалу й гумору! Під лункі перебори гармонії так і хочеться пуститися в танок!

Перебираючи коштовності нашої шкатулки, неможливо відвести очей від російських візерунків, відомих у всьому світі. Ну як не милуватися хохломою? Червоні візерунки із золотими завитками розповідають про багатство землі та яскраву самобутність Русі.

На блакитнооку дівчину схожа ніжна, витончена гжель. Наш погляд зупинився на мереживах. Вони як нагадування про сніжні російські зими, про мороз, що малює вигадливі та неповторні візерунки. І відразу захотілося на «Масляну» з її млинцями, катанням на трійках, веселими забавами! І щоб із зимою, що «згоряє», обов'язково зникли біль, образи, невдачі. А потім у «Прощену неділю» попросити виbacення у рідних та близьких.

А ось і символ весни, відродження – різномальорові крашанки!

Ось уже де простір для фантазії! Хочеш, наноси візерунок, загортай в яскравий папір. А можеш зібрати кошик з яйцями, пасками, свічкою, піти до храму та помолитися про мир, згоду й добробут ...

Дарья ГАЛИНИЧЕНКО

20 ЛЕТ, РОССИЯ

перевод на украинский язык

Руська культура як скринька з коштовностями, які дивують і захоплюють. Унікальні знайдені для своєї душі. Тут знані з дитинства хіколискові про вовчка і повчальні казки про закоханих Іванка і Оленку, беззапланного

Ємелю, сувого та справедливого Морозка і добро, яке завжди перемагає зло.

Одним із цих скарбів стала руська пісня. Вона буває сумною, веселою, наспівною. У неї душа народу чесного, відкритого, співчутливого та сміливого. А частівки? Скільки в них запалу та гумору! Підзаливисті перебори гармонії так і хочеться піти в танок!

Перебираючи коштовності з нашої скриньки, неможливо відвести очей від руських візерунків, відомих у всьому світі. Ну як не милуватися хохломою? Червоні візерунки з золотими завитками розповідають про багатство землі та

яскраву самобутність Русі. Блакитноокудівчину нагадує ніжна, витончена гжель.

Наш погляд зупинився на мережехвах... вони як згадка про сніжні руські зими, про мороз, який має хітромудрі та неповторні візерунки. І відразу захотілося на «Масницю» з її млинцями, катанням на трійках, удалими забавками! І щоб з «Зимою», яка згорає, обов'язковозникли біль, образи, невдачі. А потім на «Прощенунеділю» перепросити у рідних і близьких. А ось і символ весни, відродження – різномальорові крашанки! Ось де простір для фантазії! Хочеш, наносить візерунок, загортай в яскравий папір. А можеш зібрати кошики з крашанками, пасками, свічкою і піти до храму помолитися про мир, злагоду і добробут.

РУСЬКА СКРИНЬКА

Анастасия ОРЕХОВА

9 ЛЕТ, БЕЛАРУСЬ



Ove zime, zajedno s majkom i ocem šetao sam po šumi Murščak. Ugledao sam srnu i uzbudjeno potrčao za njom. Trčeći, izgubio sam se i nisam znao gdje su mi roditelji. Lutajući po šumi susreo sam dječaka u čudnoj, starinskoj odjeći. Pričao je na ruskome, no srećom ja znam ruski jer ga učim u školi, tako da sam mogao razgovarati s njim. Krenuo mi je objašnjavati kako se on našao ovdje.

Prije točno dvjesto godina živio je u malom selu pokraj grada Kazanj, gdje je pomagao ocu prikupljati drva za ogrjev. Ugledao je pticu zlatne boje koja je nalikovala na Žar-pticu, te ju je slijedio i izgubio se. Pokušao se vratiti, ali uzalud, skrenuo je krivim putem. Došao je do stabla u samoj sredini šume, gdje se prisjetio priča svoje bake o svetom stablu i Bogu Perunu. Dodirnuo je njegovu zlatnu granu i zamolio Boga Peruna za pomoć. Umoran, zaspao je, a kad se probudio našao se u nekoj novoj zemlji i nekom novom vremenu, gdje je sve drugačije.

Srećom susreo je mene. Oboje smo trebali pomoći. Nikolaj, tako se zvao dječak, upozorio me da se na našem putu u ovoj šumi, do svetog stabla, koje će mu pomoći da se vrati kući, trebamo čuvati Babe Jage koja voli jesti djecu, Kikimore koja nas želi namamiti u močvaru i Zmaja Goriniča koji bljuje vatru. Smijao sam se tome i rekao da u 21. stoljeću toga više nema, ali odjednom, na čistini, pred nama

se ukazalo stablo sa zlatnom granom. Nikolaj je dotaknuo njegovu granu, no prije nego je nestao rekao je: „Pomogao si mi i ja ću pomoći tebi.“ i dao mi je savjet: „Vrati se natrag svojim stopama u snijegu i pronaći ćeš svoje roditelje.“

Učinih tako, ugledah roditelje, no u taj čas se probudih.

Shvatio sam kako je sve to bio samo san, no i da želim znati više o slavenskoj mitologiji, pa sam sutra zamolio oca da mi posudi knjigu o Slavenima.

Ивона МУШКИНЯ

14 ЛЕТ, ХОРВАТИЯ





Tri tisućjeća prošlo je već,
Ali sjećanja ne.
Kuće, šume, jezera
Još čuvaju duhove te.
Priče se o njima pričaju,
U zaborav još nisu legli.
S nama su tu,
Zavirimo u bajku čarobnu .
Malen starac, na tavanu tiho jeca.
Vidjeti ga ne smiješ, al' možeš ga čut'
Rogove i rep ponekad ima,
Domovoj vaše kuće čuva i u njima sniva.
Obraza plavih poput neba,
Duge brade i očiju poput krošnje zelene,
Zvijeri čuva, gospodari šumom
Lijevom cipelom na desnoj nozi,
Lešij veselo skakuće šumskim drumom.
Vodena vila, prelijepa glasa poput sirene,
Dugu kosu noću češlja.
Rusalka pleše svoj zavodljivi ples od kojeg dah zastane,
A trava i žito obilnije raste tamo gdje voda ostane.
Dok pišu se pjesme i pričaju priče
Zaboravljeni nikada ostati neće.



волшебный мир

Три тысячи лет прошло с тех пор,
Но мы о них не забыли.

В домах, в гущах леса, в глубинах озёр
Следы тех существ сохранились.

Мы знаем о них из старинных преданий,
Они сохранились в воспоминаньях,
Они где-то здесь, они рядом с нами.
Давайте же вместе в сказку заглянем.

Живёт старишишка на чердаке,
Не видим совсем, но слышим вполне,
Бывает с рогами, бывает с хвостом.

Бережёт домовой от несчастий ваш дом.

Лицо небесной синевы,
Глаза как листья зелены,
С густою длинной бородой –
Леший хранит лесной покой,
И с левым ботинком на правой ноге
Он весело скачет в лесной тишине.

Водная фея неземной красоты,
Её голос так сладок, движенья нежны.
Чешет ночью волосы длинные,
Танцем чарующим сводит с ума,
А травы и злаки растут обильнее
Там, где за ней остается вода.

Пока о них живы преданья и мифы,
Они никогда не будут забыты.



Tri tisoč je let že minilo,
A še živi spomin.
Hiše, gozdovi, jezera
Še hranijo svoje duhove.
Zgodbe o njih govoré se,
Niso še legli v pozabovo.
Tu so, med nami -
Poglejmo v to bajko čarobno.
Starček droban tiho ječi na podstrešju.
Ne smeš ga videti, a slišiš ga lahko.
Morda ima rep in rogé,
Hišni škrat vaše domove varuje, v njih sanja.
Modrih lic kakor nebo,
Dolgobradec z očmi kakor krošnja zelenimi,
Nad gozdom bedi in živali varuje
Z levim čevljem na desni nogi
Lešij po stezi vesel poskakuje.
Vodna vila, prelepega glasu kot sirena,
V noči si češe dolge lase.
Ob plesu rusalke mamljivem ti sapa zastane,
In trava ter žito bolj raste na krajih, kjer voda ostane.
Dokler se še pišejo pesmi in govoré zgodbe
Pozabljeni nikdar ostali ne bodo.

Таиса-Хелен ТОМАШИЧ

13 ЛЕТ, ХОРВАТИЯ



Ove zime, zajedno s majkom i ocem šetao sam po šumi Murščak. Ugledao sam srnu i uzbudeno potrčao za njom. Trčeći, izgubio sam se i nisam znao gdje su mi roditelji. Lutajući po šumi susreo sam dječaka u čudnoj, starinskoj odjeći. Pričao je na ruskome, no srećom ja znam ruski jer ga učim u školi, tako da sam mogao razgovarati s njim. Krenuo mi je objašnjavati kako se on našao ovdje.

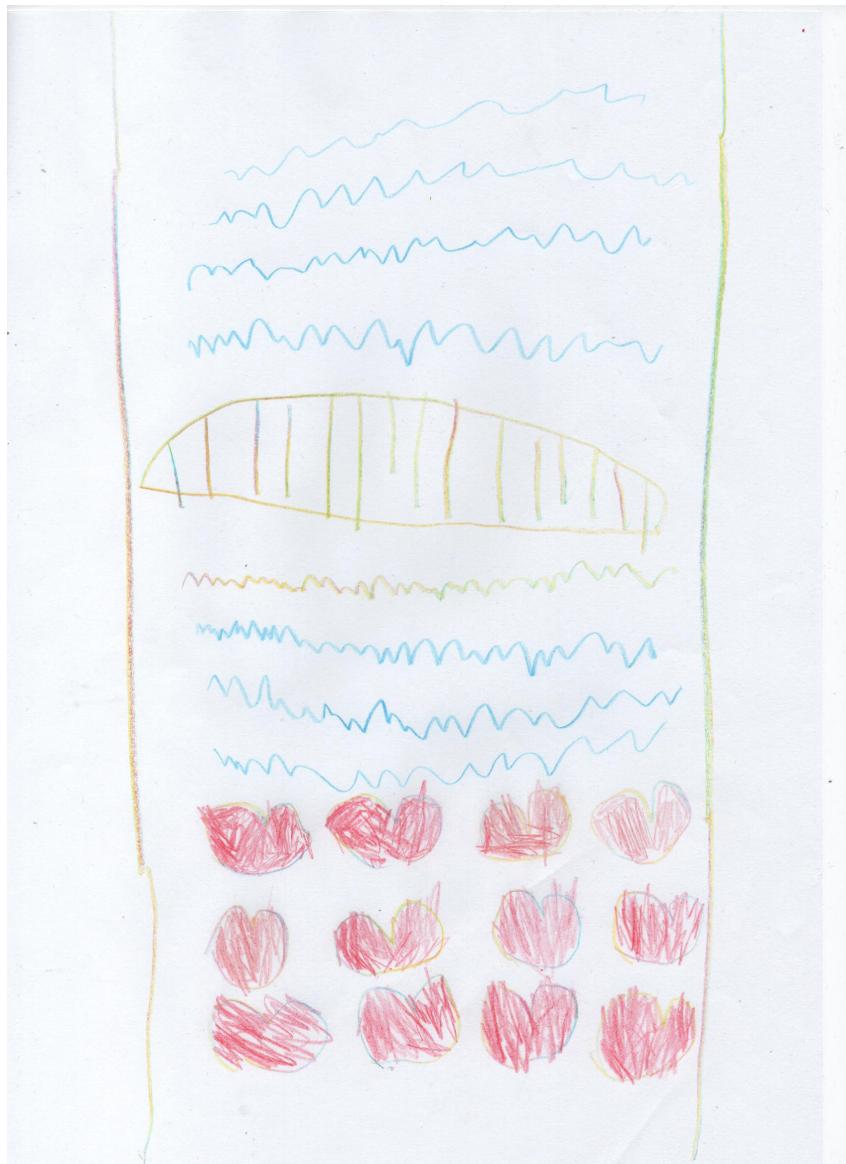
Prije točno dvjesto godina živio je u malom selu pokraj grada Kazanji, gdje je pomagao ocu prikupljati drva za ogrjev. Ugledao je pticu zlatne boje koja je nalikovala na Žar-pticu, te ju je slijedio i izgubio se. Pokušao se vratiti, ali uzalud, skrenuo je krivim putem. Došao je do stabla u samoj sredini šume, gdje se prisjetio priča svoje bake o svetom stablu i Bogu Perunu. Dodirnuo je njegovu zlatnu granu i zamolio Boga Peruna za pomoć. Umoran, zaspao je, a kad se probudio našao se u nekoj novoj zemlji i nekom novom vremenu, gdje je sve drugačije.

Srećom susreo je mene. Oboje smo trebali pomoći. Nikolaj, tako se zvao dječak, upozorio me da se na našem putu u ovoj šumi, do svetog stabla, koje će mu pomoći da se vrati kući, trebamo čuvati Babe Jage koja voli jesti djecu, Kikimore koja nas želi namamiti u močvaru i Zmaja Goriniča koji blijuje vatru. Smijao sam se tome i rekao da u 21. stoljeću toga više nema, ali odjednom, na čistini, pred nama

se ukazalo stablo sa zlatnom granom. Nikolaj je dotaknuo njegovu granu, no prije nego je nestao rekao je: „Pomogao si mi i ja ću pomoći tebi.“ i dao mi je savjet: „Vrati se natrag svojim stopama u snijegu i pronaći ćeš svoje roditelje.“

Učinih tako, ugledah roditelje, no u taj čas se probudih.

Shvatio sam kako je sve to bio samo san, no i da želim znati više o slavenskoj mitologiji, pa sam sutra zamolio oca da mi posudi knjigu o Slavenima.



Анита ЛАЗАРЕВИЋ
10 ЛЕТ, СЕРБИЈА

Мој праједа Пинтер

Мој прадеда био је пинтер. Правио је бурад, бачве и каце. Имао је посебан алат који је користио у раду, чекиће разних величина и облика, ренда, брадве, маклице. Да би направио добро буре морао је да набави добро дрво. Свака врста дрвета која се користила за прављење буради, морала је да одговара садржају који ће се у њој чувати. Тако да за бурад у којима ће се чувати вино највише се користило дрво храста, а за чување ракије дрво дуда. Да би направио кацу, прадеда је цепано дрво стављао на промају да се добро осуши, затим је правио од дасака дуге истих величине и дужина, које је слагао у круг и лепио, а око њих затезао металне обручеве. Моја мама каже да је у њиховом дворишту било много буради и каца, и да је то много привлачило децу из комшијука, а највише када би се играли жмурке. Када би прадеда направио бачву, деца би ушла у њу и лъуљала се лево-десно, па чак и у круг. Тако су се забављали а и веселили деку, који би одморио мало уз њихов смех.

Петар СТАНОЈЕВИЋ
10 ЛЕТ, СЕРБИЈА

Путовање кроз мишљајући

Моје село је добило назив Забрђе зато што се налази испод брда. Ако пођемо стазом кроз брдо наћи ћемо на једну малу цркву Панарију са лековитом водом. Заправо, прича почиње пре много, много година. Живели су на двору сестра, брат, његова жена и син. Жена је mrзела мужевљеву сестру толико јако да је убила сопствено дете и окривила заову. Брат је наредио да његову рођену сестру вежу за коње и растргну. Кажу да су коњи вукли делове њеног тела, и где год је који део тела пао, ту је никла црква. Код нас, између Забрђа и Петровца је пала њена глава и пара која јој је као огрлица стајала на врату и ту је настао извор лековите воде. Према пари са девојчиног врата, извор су назвали Панарија. Вода је лековита за главу и очи. Касније је ту подигнута црква. Данас се црква налази на имању више браће који су наследили имање од својих родитеља. Они редовно одржавају ту цркву. Тамо може да уђе ко хоће и кад хоће.

Мила ГОМИЛАНОВИЋ

7 ЛЕТ, СЕРБИЯ



У писању је била мука
док није измишљена азбука.
Сваки глас има своје слово,
за нашу државу то је било ново.

Азбука има тридесет слова,
измислио је Вук, мудар као сова.

Писати ћирилицом је лако,
али док не научиш, не знаш како.
Мене су словима научиле књиге,
сад читам и пишем без бриге.

Аида Жавдатовна ФАТТАХОВА

28 ЛЕТ, РОССИЯ

перевод на русский язык

Не была без алфавита
Наша грамотность развита:
Написание письма
Было непростым весьма.
Но однажды Вук Караджич
Звуком букву обозначил,
Как сова был мудрым Вук,
Так сложил он тридцать букв.
Для державы славной нашей
Алфавит был нов и важен
Пару правил нужно знать,
Чтоб кириллицей писать.

Марияна РАКИТА

9 ЛЕТ, СЕРБИЯ



Любовь ГУСЬКОВА

8 ЛЕТ, СЛОВЕНИЯ

В городе Любляна, столице Словении, жила-была девочка Лиза. Ей было девять лет. К нее были сестра Роза, брат Коля, мама Мария, папа Владимир и собачка Чарли. Однажды под новый год Лиза взяла Чарли и пошла гулять. А в этом городе, где жила Лиза, был старинный замок - Град. Лиза шла по заснеженной дорожке со щенком. Вокруг стояли большие деревья. Их ветви были укрыты белым пушистым снегом. С ветки на ветку прыгали белки в поисках шишек.

У Лизы было веселое настроение и у нее родились стихи:

Мы идем с тобой на Град
По тропинке снежной.
Каждый снегу очень рад -
Он пушистый, нежный.
Нам звонят колокола
Со старинной башни.
Смело топчем мы с утра
Белый снег вчерашний.
Белки весело грызут
Шишки и орешки,
И друзей своих зовут
В гости к Белоснежке.
Белоснежкой стала ель -
Снежная принцесса,
И зовет к себе зверей
Как хозяйка леса.
Мы идем с тобой зимой
По лесной тропинке.
Провожают нас домой
Белки и снежинки.

Лиза встречая дракона

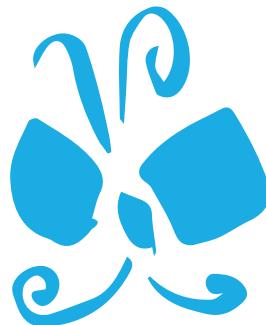
Незаметно она и Чарли пришли на Град и увидели... дракона, охранявшего замок. Это был огромный огнедышащий дракон. Люди стояли вокруг. Никто не мог пройти мимо него. Вдруг Чарли бросился к дракону. Лиза испугалась и побежала за щенком... Неожиданно появился рыцарь на черном коне. В одной руке у него был меч, а в другой - щит.

Рыцарь ударил дракона мечом и он рассыпался на множество каменных дракончиков. Все взяли по одному маленькому дракончику, а больших поставили на улицах и мостах Любляны. И теперь каменные драконы охраняют не только замок, но и весь город. Они стали символами Любляны. Лиза и Чарли вернулись домой.

Лиза замерзла и мама налила ей теплый чай. Потом Лиза рассказала какая сказочная история с ней приключилась.

Мама сказала: «Ну ты и фантазерка!» А Лиза вынула из кармана и показала своего маленького каменного дракончика.

Лиза до сих пор живет в Любляне и на столе у нее стоит маленький каменный дракончик.



Мария КОРМАШОВА

22 ГОДА, РОССИЯ

перевод на словенский язык

Nekoč je v Ljubljani, prestolnici Slovenije, živila punčka Liza. Stara je bila devet let. Imela je sestro Rozo, brata Koljo, mamo Marijo, očeta Vladimirja in psička Čarlija. Enkrat na predvečer novega leta se je Liza sprehajala s Čarlijem.

V mestu, kjer je živila Liza, je bil stari grad. Liza je šla po zasneženi stezi s svojim kužkom. Okrog so stala velika drevesa.

Njihove veje so bile prekrite z belim puhastim snegom. Z ene veje na drugo so skakale veverice, da bi našle storže. Liza je bila v veselem razpoloženju in si je izmislila take verze:

Po zasneženi stezici
greva gledat grad.
Vsak otrok je snega vesel,
ker je ta svilnat.
Vsi zvonovi nam zvonijo
z vrhov starih zvonic.
Stopila sva hrabro
v beli sneg okolic.
Vever'ca je storž
z veseljem olupila
in svoje prijatelje
k Sneguljč'i povabila.
Smreka kot Sneguljčica
snežna je princesa.
Povabila je živali
kot lastnica lesa.
Po zasneženi stezici
greva 'z gozda v mesto.
Vever'ca s snežinko
spremljata naj zvesto.

Liza řeča Zmaj

Nenadoma sta s Čarlijem prišla na grad in opazila zmaja,
ki je ta grad varoval. To je bil grozen zmaj, ki je bruhal
ogenj.

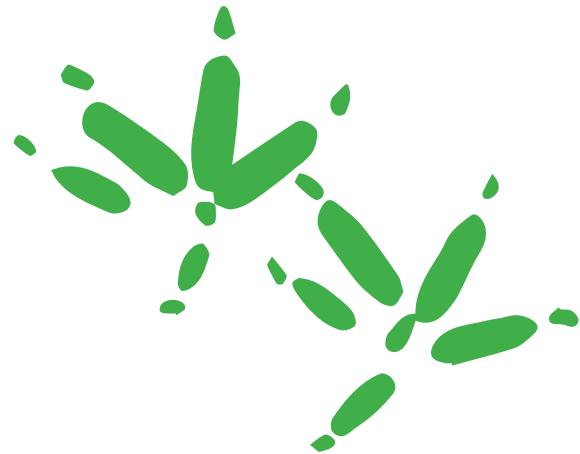
Ljudje so stali naokrog. Nihče ni mogel iti mimo njega.

Iznenada je Čarli planil k zmaju. Liza se je preplašila in stekla za kužkom...

Nepričakovano se je pojavil vitez na črnem konju. V eni roki je imel meč, v drugi pa štit. Vitez je z mečem udaril zmaja in ta je razpadel na številne zmajčke.

Vsak je vzel majhnega zmajčka zase, velike pa so postavili po ulicah in mostovih Ljubljane. Zdaj kamniti zmaji varujejo ne samo gradu, temveč tudi celo mesto. Oni so postali simbol Ljubljane.

Liza in Čarli sta se vrnila domov. Liza je bila prezebla in mama ji je natočila vroč čaj. Potem je to pravljično zgodbo (ki se je res zgodila) Liza povedala svoji mami. Mama ji je rekla: »Kakšna sanjarka si!« Liza pa je izvlekla iz žepa svojega majhnega zmajčka in ji ga pokazala. Liza še danes živi v Ljubljani in na njeni mizi stoji majhen kamniti zmajček.



Дарья БАБИЛО

4 ГОДА, БЕЛАРУСЬ



СДЕЛАЙ СВОЙ ПЕРЕВОД, НАРИСУЙ СВОЮ ИЛЛЮСТРАЦИЮ

Казка о принцессе Спеле и драконах

Дорогой друг!

Я живу в Словении, в городе Любляне. Мне очень нравится этот город. Я часто гуляю в замке, который называется Люблянский Град. И мне захотелось написать сказку об этом месте.

Когда-то давным-давно в прекрасной сказочной стране жила-была семья Драконов. Работали они драконами в Люблянском Замке. Раньше, когда нападали враги они защищали замок. Но потом стали пугать и обижать жителей города. Например, звуки страшные издавать, летать и крыльями хлопать, огнем дышать. И теперь люди перестали приходить в замок.

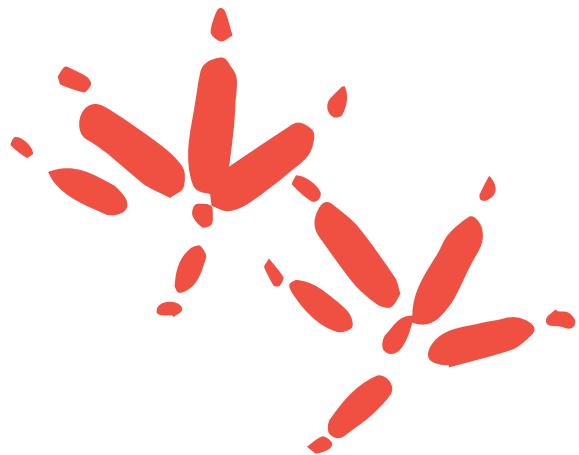
Жила там еще и принцесса Спела. Вообще то хозяйкой была она. Ей принадлежал и замок и речка Любляница, и дороги, и парки. Она была очень одинокой и пугливой девочкой. А пугливой потому, что драконы часто пугали ее своими играми. А игры были таки шумными и страшными, что бедная Спела сидела в своей комнате и боялась выйти. И только дракоша Ру никогда не пугал ее, они были друзьями. Он был самым маленьким драконом в семье. И вот однажды Спела и Ру увидели как по реке плывет лодка. Спела подумала: «Вот бы это к нам гости плыли». «Ру, миленький, слетай к этой лодке, узнай кто там плывет, пока драконы не напугали их»- попросила принцесса. Дракоша взлетел и полетел к лодке. На лодке кто-то встал и замахал руками дракончику. Ру покружился над ними и вернулся к своей хозяйке. А лодка стала подплывать к берегу.

Ру рассказал принцессе, что в лодке плывут девочка и дедушка. Спеле очень захотелось познакомиться с ними и она побежала вниз к реке. Они встретили гостей на берегу и помогли подняться в замок. По дороге они познакомились. Девочку звали Луна, а ее дедушку Дарко. Они рассказали, что Луна сирота и что раньше у них была мельница. Но дедушка стал слишком стареньkim и больше не смог работать и им пришлось оставить их мельницу. Принцессе очень понравилась Луна, она была веселой и смелой. Так они пришли в замок. Но как только они все вошли в замок раздался страшный свист, а потом что-то заохало, загудело. Это семья драконов стала пугать всех пришедших. Луна подумала, что драконы не могут быть просто злыми, без причины. «Наверное, их что-то мучает или их кто-нибудь обидел» - решила она. А потом вышла вперед и сказала: «Вы, драконы, совсем не страшные,

а очень даже забавные. Мне кажется вас что-то беспокоит». Сначала драконы обиделись, а потом заплакали и признались всем, что у них болит горло. Луна попросила проводить ее в кухню и подготовила всем ароматный ромашковый чай с медом. Драконы выпили чай и через час им стало лучше. Они были так рады и захотели отблагодарить девочку. Они построили для Луны и дедушки Дарко красивый и уютный домик.

С тех пор драконы опять стали верно служить принцессе Спеле. Защищать ее замок от настоящих врагов. Построили каменный мост через Любляницу и навсегда поселились там, как верные стражники.

А ты, мой друг, можешь и сегодня приехать в Любляну и встретить тех драконов на том же месте и побывать в замке принцессы Спелы.



Дух поссорил съ Домовой и Дворовой

В одном доме поссорились дворовой, домовой и банник. Как-то раз хозяин привёз с ярмарки жеребеночка пугливого, редкой белой масти. Повел мужик его в стойло, а дворовой, который белого ничего на дух переносить не может, в тени ветки еловой прятался. Окрас у коня был белый-белый; сверкнули тут глаза нечистого, решил он извести животину невинную. Только стемнело, в хлев отправился. Стал пугать жеребчика: то за хвост дернет, то волком завоет.

Снежок ногами перебирает, гривой золотой трясет, глаз голубой жмуриит — боится и ржёт жалобно.

Три ночи хозяин ходил к Снежку узнать, в чем дело. Жеребенок ночью не спит, а утром, умаявшись, к еде не подходит, резвиться на лужок не идет. Домовой тоже не дремлет: каждую ночь мужик встает да встает, во двор идет, коня проведывает. Работа у доможила стоит: некогда гриву расчесывать, корм подавать. Тем временем дворовой змеей в баню приполз, решил банника в союзники взять.

- Здорово, сосед! – прошипел дворовой. – С легким паром!
- И тебе не хворать, – прохрипел банник. – Зачем пожаловал?
- Так и в гости зайти нельзя? Помыться? – улизнул от ответа нечистый.
- Знаю я тебя: просто так не заглянешь! – осадил дворового банник.

И стал наушничать злой дух. Много чего нашибел, выронил вился, а банник слушал, брови хмурил, лицо серое бледнело, бороду пощипывал, а в конце как вскочит да затрясётся от гнева:

- Ах вот как! Домовой верховодить задумал?! Не бывать этому! Говори, что делать будем.
- Тут дворовой про жеребчика рассказал.
- Ты, банник, будешь Снежка днем мучить, а я – ночью!

На том и порешили. И так преуспели в злом деле, что животинка уже и на ногах не стояла. Домовой же сон вещий наслал хозяину. Как проснулся он, вспомнил, что Снежка, когда во двор вводил, ковром не накрыл, да и праздничный пирог с обитателями дома не разделил. Пошел в хлев, Снежку лучшего овса насыпал, воды налил, а гриву чесать домовому оставил гребень. Дома часть праздничного пирога оставил на столе домовому, другой кусок отнес в баню, на полок положил, а третий – на крыльце – дворовому. И не было больше в доме том ни ссор, ни вражды!

Мария МАРКИНА

11 ЛЕТ, РОССИЯ

Легенда о Хранительнице

В Рязанской области много различных сёл и деревень, в которых есть местные легенды, предания и сказания. Одну такую легенду я вам и расскажу. В Скопинском районе есть необычное село, называется оно – Ильинка. На мой взгляд, это одно из самых загадочных и интересных мест в Рязанской области.

В этом селе есть одна легенда – о Хранительнице «Книги жизни». По преданию, благодаря этой книге, в Ильинке до сих пор сохранились традиции, обряды и обычаи, которые были на Руси ещё в стародавние времена. «Книга жизни» – книга жизненных правил.

Хранительница появляется в берёзовой роще на берегу святого озёра с «Книгой жизни» в руках. Но является только избранным. Считается, что встретив её, нужно вежливо поздороваться и сказать: «Дай мне книгу обладать миром». Обладать миром не значит стать властителем мира, это просьба о мире и спокойствии в семье, в селе, во всём мире. И в собственной душе.

Также Хранительница считается покровительницей женщин и девушек. Если у девушки случится горе, то Хранительница может ей помочь. Нужно прийти на берег, найти свою берёзку, привязать к ней ленточку, сказать: «Помоги, сестра!» и обнять берёзу. Это нужно сделать потому, что берёзы в этой озёрной роще считаются сёстрами Хранительницы.

В Ильинке всё связано с Хранительницей. Даже если посмотреть на карту села, то можно увидеть, что очертания его границ похожи на силуэт женщины. В доме, конечно, в роли Хранительницы выступает женщина.

И чтобы в доме и в семье всё было в порядке, ильинские женщины совершают сложный обряд по изготовлению оберегов – кукол-домоделок. Это прообраз Хранительницы, который помогает хозяйке оберегать жилище от напастей и злых духов. Кроме того, есть обычай одаривать куклой-домоделкой гостя.

Вот какое необычное место есть на Рязанской земле.

Анастасия ФЁДОРОВА

22 ГОДА, РОССИЯ

перевод на украинский язык

Легенда про Охоронницю

У Рязанській області багаторізних сіл і

присілків, в яких існують місцеві легенди, перекази та сказання. Ось таку легенду я вам і розповім. У Скопинському районі є незвичайне село, названого – Іллінка. На мій погляд, це одне з найзагадковіших і найцікавіших місць у Рязанській області.

У цьому селі є одна легенда – про охоронницю «Книги життя». За переказами, завдяки цій книзі, в Іллінці до сих пір збереглися традиції, обряди та звичаї, які були на Русіщі в стародавні часи. «Книга життя» – книга життєвих правил.

Охоронниця з'являється в березовому гаю на березі святого озера з «Книгою життя» у руках. Але з'являється тільки обрамим. Вважається, що зустрівши її, потрібно членопривітатися та сказати: «Дай мені книгу володітисвітом». Володітисвітом не означає стати його володарем, це прохання про мир і спокій у родині, у селі, в усю мусівіті. І у власній душі.

Також Охоронниця вважається покровителькою юнінок і дівчат. Якщо у дівчини трапиться горе, то Охоронниця може їй допомогти. Потрібно прийти на берег, знайти свою берізку, прив'язати на неї стрічку, сказати: «Допоможи, сестро!» Йобійняті березу. Це потрібно зробити тому, що берези в цьому озерному гаю вважаються сестрами Охоронниці.

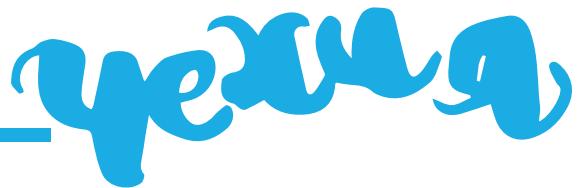
В Іллінці все пов'язано з Охоронницею. Навіть якщо подивитися на карту села, то можна побачити, що обриси його кордонів схожі на силует жінки.

У будинку, звичайно, у ролі Охоронниці виступає жінка.

І щоб у будинку та в родині все було гарразд, іллінські жінки роблять складний обряд ізвиготовлення оберегів – ляльок-мотанок. Це прообраз Охоронниці, який допомагає господині оберігати житлові напасті і злих духів. Крім того, є звичай обдаровувати лялькою-домо-делкою гостя.

Ось як не звичайні місця існують на Рязанській землі.

СДЕЛАЙ СВОЙ ПЕРЕВОД, НАРИСУЙ СВОЮ ИЛЛЮСТРАЦИЮ



Чехия - очень красивая и древняя страна, располагающаяся в центре Европы. Я полюбил эту страну, посетив ее недавно вместе с родителями. Среди рассказов о знаменитых личностях, пролавивших Чехию, мне понравилась больше всего история про Яна Гуса, человека честного, умного и храброго. Именно в личности Яна Гуса я вижу то, как проявляется характер Чехов. Это стремление к справедливости, уважение к ближнему, правдивость и искренность, почет знаний и просвещения.

Чехия в 14 веке была самой процветающей страной не только славянского мира, но и всей Европы. Серебряные рудники, развитые ремесла в городах, выгодное положение на пересечении торговых путей в самом центре Европы делали Чехию лидером того времени.

Именно в это время была построена главная достопримечательность Праги — Карлов мост. Прага была не только столицей Богемии (так называлась одна из частей Чешского королевства, наряду с Моравией и Силезией), но долгое время и столицей Священной Римской империи.

Но Чехию того времени тревожило также много проблем. Главные из них - это засилье немцев и подчинённость Чешской церкви Ватикану. Надо сказать, что не все славяне православные. Так на Балканах католиками являются хорваты и словенцы, а в Центральной Европе католицизма придерживаются поляки, чехи и словаки.

После святых Кирилла и Мефодия проповедь христианства в чешских землях стала вестись не на славянских наречиях, а на латыни священниками, прибывшими из Германии. Непонятная простым людям латынь и «дороговизна» Римской церкви делали идеи ее реформы необходимыми в Чехии.

Эти идеи выразил Ян Гус. Он был преподавателем Пражского университета. Гус был против богатства церкви. Разгневанные император и папа вызвали Гуса на собор, пообещав, что они его не тронут. Они сообщили Гусу, что у него будет возможность доказать правоту своих мыслей. Друзья умоляли Гуса не ехать. Но тот не струсиł, хотя и осознавал, что направляется на верную гибель. Перед отъездом Гус составил завещание.

Суд императора и папы объявил Гуса еретиком и потребовал от него отречься от своих слов. Но Гус сказал, что не может отречься и изменить своей совести. «Если отрекусь, то как дерзну смотреть в лицо народа», сказал Ян Гус.

В 1415 году Ян Гус был сожжен вероломным судом. Теперь мы осуждаем подлость мучителей Гуса.

Именно имя Гуса и его казнь послужили делу пробуждения Чехов от гнета.

Мы любим Сербию

Почему теперь я много знаю о Сербии?

Почему я люблю эту страну?

Недавно в начале учебного года в нашей школе

начал работать Русско-Сербский клуб. Мне, как и моим друзьям из 5 класса нашей школы, было интересно познакомиться с новой страной.

Наше знакомство началось в классе. Учитель истории Александр Николаевич рассказал нам о Сербии. Мы много узнали о природе, истории и культуре сербского народа. Мы смотрели фотографии и видео страны, где живет дружественный нам славянский народ. Нам очень понравились народные песни сербов.

А дальше началось самое интересное.

Александр Николаевич предложил нам общаться с сербами. Мы не поверили сначала, так как страна на Балканском полуострове очень далеко от нас и вряд ли сербы приедут к нам в Шую. Но главное было начать. Оказалось, что есть такая программа Скайп, которая волшебным образом может сделать близкими далеких людей. И именно Скайп связал нашу Шую с далекой Сербией. Сначала мы рисовали и писали приветствия в Сербию. На наших рисунках можно было видеть флаги России и Сербии, сердечки, медвежат и многое другое. Мы стали ждать, а затем получили ответные бумажные письма и узнали, что с нами рады общаться.

Первое наше общение со школой в сербском поселке Ранилуг было не совсем удачным. Мы только видели сербских учеников, своих ровесников, а они нас и видели и слышали. И наконец на третий раз уже не было проблем с микрофоном и веб-камерой и получилось настоящее общение. Мы узнали,

что в Сербии нет дневников, а сербы с интересом разглядывали наши дневники с оценками. Увидели мы и сербские деньги динары.

Пятиклассники махали нам руками, говорили «Привет!», улыбались. Было весело. Мы писали на доске цветными мелками «Мы любим Сербию» и показывали это нашим друзьям. Недолго, но общались мы также и со школой «Милосав Стикович» в красивом сербском городе Приеполе. Там тоже хотят с нами общаться. К сожалению сейчас наше общение на время прекратилось и все-таки мы надеемся, что в ближайшее время интернет снова соединит нас.

В нашей школе прошли также и русско-сербские уроки с участием девятиклассников. Они были в Москве и рассказывали там о сербской художнице Надежде Петрович. Подобно нам они также разговаривали и через Скайп.

Мы нашли в Сербии настоящих друзей!

Познакомьтесь: Николай Мустер, можно просто Мики Мустер. Скульптор, художник комиксов и анимации и просто замечательный человек. Посещая школу в городке Мурска-Собота, он уже ребёнком мечтал рисовать простые и интересные истории. Всё началось, когда он получил маленькие книжки с забавными рисунками животных. Он пересматривал их снова и снова, и решил, что будет рисовать и радовать людей своим творчеством. Он обещал себе, что внесёт в жизни людей радость и не будет их учить жить или заставлять волноваться из-за совсем не важных вещей.

Своим творчеством он хотел показать, что можно и нужно радоваться и наслаждаться жизнью. Когда художник рисовал своих персонажей, забавные истории, в душе он чувствовал радость и веселье! Он думал так: «Если мне смешно, то другим будет так же весело и радостно». Он радовал людей тем, чем он радовал самого себя. Мики Мустер также рисовал короткие смешные мультфильмы, которые в Словении показывали по телевизору вместо рекламы. Однажды он спросил людей, помнят ли они его анимации. И все вспомнили его работы, показанные когда-то по телевизору. Некоторые даже называли те, которые сам М. Мустер не помнил. Потом он спросил, помнят ли они рекламу, показанную вчера по телевизору. Никто не мог вспомнить. Его мультфильмы запоминались людям потому, что они им поднимали настроение и заставляли смеяться.

Его комиксы про трёх друзей, переживших много интересных, опасных, и, конечно же, смешных приключений, прочитало и всё ещё читает не одно поколение словенцев. Звиторепец — это один из членов команды. Это хитрый лис, который умеет находить решения в любой сложной ситуации. Поэтому Трдони он нравится больше, чем Лакотник. Трдона — это черепаха, самый старый и поэтому самый мудрый и самый маленький член команды. Третий персонаж — это Лакотник, волк и единственный в команде, чью лень можно сравнить с известным героем русских сказок. Умом он не блещет, поэтому часто оказывается в беде. Его легко обидеть, и он будет зол до тех пор, пока ему не надоест сердиться. Лакотник никогда не откажется от похвалы, а также не упустит момента похвастаться чем-нибудь перед друзьями. Из-за этих качеств он хорошо запомнился большинству читателей. Лично мне он немного напоминает всеми нами любимого волка из «Ну, погоди!». На комиксах и мультфильмах Мики Мустера выросло не одно поколение словенцев. В Словении не встретишь человека, который был бы не знаком с его творчеством. Мики сделал многое, чтобы радовать людей. За высокую популярность комиксов среди словенцев (их читали практически все жители страны) Мики Мустер получил в 2015 году самую престижную награду в Словении в области культуры — Прешернову награду. А это ещё раз подтверждает, что ему действительно удалось воплотить в реальность свою детскую мечту. «Я рисую для детей до 100 лет». Мики Мустер

Примож Трубар

Примож Трубар — одна из самых значимых личностей в истории Словении. Его также называют отцом словенцев, ведь он первым обратился к жителям Краньски, бывшей в то время частью империи Габсбургов, так: «Дорогие словенцы!», напечатал первые две словенские книги — «Азбука» и «Катехизис» (пересказ Библии), и определил правила литературного словенского языка.

Примож Трубар родился в семье простого мельника, но благодаря его стремлению к знаниям, ему предоставили возможность пойти в школу. Обучаясь в разных городах и странах, например, в Триесте, Вене, Зальцбурге, он стал очень образованным человеком. Вернувшись домой, он стал священником в католической церкви. В то же время он познакомился с работами Мартина Лютера, в последствии стал миссионером и распространял протестантские идеи. Он считал, что каждый должен читать Библию на своём родном языке и поэтому издал две книги — «Азбуку», которая учила людей читать, и «Катехизис», в которой записано краткое содержание Библии. В обеих книгах он подписался как Домолюб Илирский. Книги он раздал жителям Краньски, однако их запретили и многие экземпляры сожгли. Приможа это не остановило, и он продолжил писать и переводить книги в Германии. Чтобы эти книги не уничтожили, он их перевозил в винных бочках. Краньска была католическим регионом, поэтому протестанта Приможа изгнали в Германию, но и там он продолжал свою деятельность. Вскоре он скончался в городе Демингем.

Наследие и идеи Приможа Трубара оказали большое влияние на развитие словенского языка и становление словенского народа в целом. Он остаётся одним из самых известных исторических и культурных деятелей Словении. Сегодня в Словении в память о Приможе Трубаре стоит много памятников, названы улицы, школы и культурные учреждения. Также в Словении 8 июня отмечается праздник — День Приможа Трубара.

Čudo putovanje Noć je

Sve je tih i mirno. Probudila sam se, noćnu tišinu narušio je slabašan plač. Ustala sam i potražila otkud dolazi. Bio je to Potjeh, no bio je malo dijete. Jako sam se iznenadila jer sam mislila da on ne postoji, ali sad je bio tu, pored mene, i tih je plakao. Kad sam ga upitala zašto plače ispričao mi je da on i dalje traži istinu i da ne može naći put do njegovog djeda i braće. U tom se trenu začuje pucketanje vatre. Iz kamina u nekoliko trenutaka iskoče mali Domaći. Dvadesetak malih spodoba skakalo je oko Potjeha i mene. Bio je među njima i Malik Tintilinić. Predložio on Domaćima da pomognu Potjehu i svi se složiše sa njim. Odmah sam im se pridružila i odlučila pomoći. Pucne Malik Tintilinić prstima, a onda puf! Oko mene kružilo je na stotine zvjezdica i tad sam se smanjila, kao nekom čarolijom. Krenuli smo u pustolovinu. Šetali smo šumom. Iako je bila noć, šuma nikako nije bila mračna. Svjetlucava vilinska krila lepršala su na mjesecini. Svjetlilo je i cvijeće i male krijesnice. Odlučila sam se povećati i vidjeti je li negdje u blizini koliba Potjehova djeda. I Malik Tintilinić pucne prstima jače, još jače nego prije. Šetali smo šumskim putem i s čuđenjem promatrali sva ta lijepa stvorenja. Zastala sam da naberem prekrasnog cvijeća i ugledala jedan mali šumski puteljak. Krenula sam tim puteljkom, a Domaći su s Potjehom bili već daleko ispred mene na drugom putu. Naišla sam na kolibu. Ispred kolibe sjedio je starac. „Što radite?“ upitala sam. On mi odgovori: „Čekam“. „A koga čekate?“ „Mog unuka Potjeha, koji je otiašao naći istinu.“, odgovori on pomalo žalosno. Ispravljedala sam mu sve što se dogodilo te noći i krenuli smo za Domaćima. Kad smo ih stigli starac i Potjeh zagrlili su se i Potjeh je saznao istinu. Vratila sam se kući s kiticom cvijeća u ruci. Legla sam u krevet i ubrzo zaspala. Ujutro nisam više znala je li to bio san ili stvarnost, ostala mi je samo jedna majušna kapica koju sam našla pored kamina.

СДЕЛАЙ СВОЙ ПЕРЕВОД, НАРИСУЙ СВОЮ ИЛЛЮСТРАЦИЮ

Čarobni svijet

Probudio sam se u jednom čarobnom mjestu. Do mene je došla jedna vila i pričala mi je o ljetopama Čarobnog svijeta. Ja sam joj rekao da me odvede do Čarobnog svijeta. Rekla mi je da će me odvesti, ali prvo moramo proći pored strašne Baba Roge i velikog zločestog diva. Ohh... Baš sam nepristojan, nisam nas predstavio, vila se zove Marijeta, a ja Fran. Vila i ja napokon smo krenuli na put jer sam bio nestrpljiv, mislio sam da će biti lako doći do dvorca Baba Roge, ali na putu su vrebale zvijeri i čudovišta. Napokon, stigli smo do dvorca Babe Roge, dvorac je bio crn i strašan, a kroz prozor virila je strašna Baba Roga. Baba Roga je imala povez preko očiju i bila je baš jeziva. Htio sam se boriti protiv nje, ali sam se bojao jer oružja nisam imao. Kada sam razmišljao kako da porazim Baba Rogu pojavila mi se iza leđa. Ja sam vrištalo i trčao prema starome mostu kojega je držalo staro oronulo uže. Bio sam brz i prošao sam most, a Baba Roga je još bila na njemu pa sam odvezao uže i most se urušio što je rezultiralo padom Baba Roge u ponor. Prišla mi je vila Marijeta: "Svaka čast, Frane! Sada još moraš savladati zmaja." Dugo sam razmišljao kako da porazim zmaja i gdje se nalazi, tako dugo dok nisam ugledao jednu spilju. U njoj je bio mač zabijen u stijenu te sam ga pokušao izvaditi odatle, ali nije islo jer sam bio suviše slabašan. Vila Marijeta pomogla mi je oko toga te smo zajedno izvadili mač koji je bio poprilično težak. Srećom, na kraju spilje ugledali smo vulkan pa sam pomislio da bi tamo mogao biti zmaj. Penjao sam se na vrh tog vulkana nekih tri teška dana. Vidio sam zmaja kako gleda u čarobnu zemlju vrlo ljutito. Prišao sam mu iza leđa i popeo mu se na vrat, ubo sam ga mačem u vrat. Sišao sam s vulkana i video znak na kojem piše: „Čarobni svijet“ i velika strelica udesno na dnu znaka. Naravno, ja sam skrenuo desno. Izdaleka sam već video da je to prekrasan svijet. Napokon sam stigao. U Čarobnom svijetu već sam se sprijateljio s jednorogom Ivanom, divom Erikom, dobrim seljaninom Nikom, patuljkom Marselom i prodavačem jabuka zvanim Emanuel. Proveo sam cijeli život s prijateljima i živjeli smo dugo i sretno!

СДЕЛАЙ СВОЙ ПЕРЕВОД, НАРИСУЙ СВОЮ ИЛЛЮСТРАЦИЮ

Moje putovanje u slovensku zemlju

Bila je subota. S obitelji sam se zaputila prema Bosni i Hercegovini, točnije prema Sarajevu. Dok sam putovali Bosnom, vidjeli smo predivne planine i pejzaž isaran različitim bojama. Kada smo stigli u Sarajevo, hodali smo po Eiffelovom mostu, koji je poznat i kao Skenderija most i služi kao pješački prijelaz. Most povezuje lijevu i desnu obalu Miljacke. Zanimljiv je po tome što zaljubljeni parovi na njega stavljaju lokote sa svojim imenima kao simbol vječne ljubavi.

Rijeka Miljacka jedan je od simbola grada Sarajeva, a njen izvor očarava svojom čistoćom i netaknutom prirodom. Kasnije smo se uputili prema Baščaršiji. Baščaršija je glavni sarajevski trg, a izgrađen je u 15. stoljeću, kada je Isa-beg Isaković osnovao i cijeli grad.

U centru Baščaršije je drvena fontana Sebilj, koju još nazivaju i „Trg golubova“. Sarajevo je zanimljiv grad i zbog toga što tamo žive pripadnici četiriju vjera, a to su: katolicizam, islam, pravoslavlje i judaizam. Na povratku iz Sarajeva prisjećala sam se svega što sam vidjela i naučila te smatram kako bi svi koji još nisu trebali posjetiti taj grad i vidjeti i osjetiti ljepotu koju on pruža.

СДЕЛАЙ СВОЙ ПЕРЕВОД, НАРИСУЙ СВОЮ ИЛЛЮСТРАЦИЮ

Дракон із Кракова

Напевно всі знають місто Краків і його знаменитого дракона, який охороняє цей замок. Але мало хто знає, що колись давним давно цей дракон і правду жив. Він жив у великій чорній печері. Вранці він ходив ловити рибу, вдень він обідав і відпочивав, ввечері

ходив на прогулянку, повертається в печеру і лягав спати. У цьому лісі поруч з печерою жила відьма, у якій був чорний пречерний кіт на ім'я Рутік. Вона жила в хаті. Вона не любила дракона, за те, що він такий мирний і добродушний.

Одного разу в один день вона вирішила постежити за драконом. Вона сховалася в кущах біля печери і почала стежити за драконом. Тільки як раз до цього моменту дракон пішов за грибами. Кот Рутік побачив це і хотів її попередити, але вона ніяк не відреагувала і відмахнулася від нього. Думаючи що дракон в печері, відьма сиділа в кущах годину, два і три, так і не дочекалася. Уже настав вечір і відьма задрімала, на той час дракон повернувся з повним кошиком

грибів і зайшов до печери. Кот Рутік хотів розбудити відьму, але у нього це не вийшло. Коли відьма нарешті прокинулася, вона подумала, що дракона немає вдома і вони пішли додому. Не сьогодні так завтра повезет- сказала вона. Прокинувшись вранці, вони вийшли з будинку і побачили дракона. І у відьми дозрів план, вони побігла до печери дракона і засіла його чекати. Через кілька хвилин дракон повернувся, відьма як вистрибне, розмахнеться паличкою і дракон застиг на місці. Через багато років люди в лісі знайшли камінь дуже схожий на дракона і поставили його, як прикраса близько краківського замку. Але мало хто знає, що закляття втрачає свою силу вночі і близьче до ранку дракон оживає.

Потихеньку закляття втрачає свою силу. Хто знає, може бути коли-небудь дракон зовсім оживе і полетить.

СДЕЛАЙ СВОЙ ПЕРЕВОД, НАРИСУЙ СВОЮ ИЛЛЮСТРАЦИЮ

Я КУДА ІШІ, ЧО ВІДПІЛІ ПЕДУЮСЬ!

Жили-були два друга Тимко та Сашко. Веселі українські хлопці, які не любили без діла сидіти, та співали красиво. Тільки Тимко умів літати, а Сашко міг дружити навіть із дідьком лисим, як би той перерви у своїх капостях робив.

Зачули наші хлопці про фестиваль крутий у Хорватії. І вирішили, як кажуть у нас, «і інших подивитися і себе показати». Взяли з собою лише бандуру, без якої Тимко і кроку не міг ступити, і чарівні санчата, що усіх охочих умістити і покатати могли. А був у Тимка сусід Діма. Про таких у нас кажуть: «він дуже розумний, решетом у воді зірки ловить». Почув Діма, що хлопці у цікаву подорож рушають, і теж схотів. Та хлопці відмовили йому. Але Діма тихенько вліз у куток чарівних санчат, заховався там.

Не уміли санчата говорити, усіх до себе приймали, тож і не дізналися друзі про підступ Дмитра, сіли у санчата, та й полетіли до Хорватії.

Довго вони летіли чи ні, аж побачили перед собою красу неймовірну. Озера, з'єднані між собою водоспадами дивними. У бризках найвищого водоспаду навіть веселка «заплуталася». Замилавалися друзі красою такою, коли помітили, як із санчата зі скаженим криком вистрибнув голий Діма прямісінько у озеро. Видно, не прості озера були, чарівні, бо не встиг Дмитро у воду умочитися, як на камінь перетворився.

Розсердився Тимко на сусіда свого нерозумного, хотів без нього рушати далі.

Та Сашко умовив друга лишитися, визволити Діму з біди.

Витягли вони з води хлопця-каміння, сіли та й думають, що далі робити. Дістав Тимко бандуру та й грati почав, щоб думалося краще. Аж чи то від звуків мелодії, чи просто обсохло каміння, як Діма на хлопчика назад перетворився. Не довго думаючи, Тимко повернув санчата назад додому, хай батьки Діми самі йому раду дають. А із Сашком вони іншим разом полетять у казково красиву країну Хорватію.

ДОРОГУЮЩІ СОНЯЧНІ ГРАЇЧІ

Це лише батьки думають, що коли ввечері вони закривають двері моєї кімнати, я у своєму теплому ліжечку швидко засинаю та міцно сплю. Насправді, я повільно закриваю очі та відправляюся до Країни мрій на великому Матерiku Снів. А переносить туди мене мій вірний друг – чарівний двоголовий дракончик на ім'я Дракоша.

Ми дуже любимо подорожувати разом. Маршрут, як завжди, обирає дракошка. Йому це робити легко, адже кожна голова дракончика цікавиться різними темами. Перша голова знає цікаві історичні факти, друга – покаже найцікавіші мальовничі місця та цікаві пам'ятки.

- Куди ми сьогодні виrushаємо, Дракоша?, - питую я мого вірного друга та супутника.

- Марійко, а полетіли-ка до Македонії!, - закликає Дракоша.

- Чому саме туди?, - питую його, знаючи, що обов'язково почую цікаву та вичерпну відповідь.

- Чи знаєш ти, що, - починає розповідь перша «історична» голова і робить паузу. Я вже згоряло від нетерпіння. А вона трохи згодом продовжує:

- Македонія – батьківщина святих Кирила та Мефодія. Тих самих, що створили старослов'янську азбуку – кирилицю, яка лежить в основі усіх слов'янських мов.

Мені здається, що такого не може бути і я перепитую:

- Невже усіх-усіх?

- Так, усіх - української, російської, білоруської, болгарської, македонської та й інших.

А 24 травня - День Кирила та Мефодія – у Македонії святкують як державне свято.

Я вражена цим фактом та довго думати про це немає часу адже під крилами Дракошки я бачу велике озеро та монастирі на його берегах.

- Це Охридське озеро, - попереджає мое питання друга голова Дракоши, - На його дні археологи до сих пір знаходять монетки часів Олександра Македонського. За природнім походженням таких озер в світі всього три: окрім Охридського, це Байкал та Танганьїка. Вода тут настільки чиста, що навіть ловиться форель. А ця рибка живе лише в дуже чистій воді. До речі, на берегах цього озера в місті Охрид Кирило та Мефодій і працювали над кирилицею...

Я вражена та зачарована Македонією та, здається, час повернатися. Розплещую очі та не можу зрозуміти – це була справжня подорож чи цікавий сон? Як би там не було, мальовнича та стародавня Македоніє, я обов'язково повернусь до тебе!

Түгештүүс յ Славянсую Страну

Это только родители думают, что когда вечером они закрывают двери моей комнаты, я в своей теплой постельке быстро засыпаю и крепко сплю. На самом деле, я медленно закрываю глаза и отправляюсь в Страну грёз на большом Материке Снов. А переносит меня туда мой верный друг – волшебный двухголовый дракончик по имени Дракоша.

Мы очень любим путешествовать вместе. Маршрут, как всегда, выбирает дракошка. Ему это делать легко, ведь каждая голова дракончика интересуется разными темами. Первая голова знает интересные исторические факты, вторая – покажет самые интересные живописные места и интересные достопримечательности.

- Куда мы сегодня отправляемся, Дракоша?, – спрашиваю я моего верного друга и спутника.

- Марийка, а полетели-ка в Македонию!, – зовет Дракоша.

- Почему именно туда?, – спрашиваю его, зная, что обязательно услышу интересный и исчерпывающий ответ.

- Знаешь ли ты, что, – начинает рассказ первая «историческая» голова и делает паузу. Я уже сгораю от нетерпения. А она немного погодя продолжает: - Македония – родина святых Кирилла и Мефодия. Тех самых, которые создали старославянскую азбуку – кириллицу, которая лежит в основе всех славянских языков.

Мне кажется, что такого не может быть и я переспрашиваю:

- Неужели всех-всех?

- Да, всех – украинского, русского, белорусского, болгарского, македонского и других языков. А 24 мая – День Кирилла и Мефодия – в Македонии празднуют как государственный праздник.

Я удивлена этим фактом и долго думать об этом нет времени, ведь под крыльями Дракошки я вижу большое озеро и монастыри на его берегах.

- Это Охридское озеро, – опережает мой вопрос вторая голова Дракоши, - На его дне археологи до сих пор находят монеты времён Александра Македонского. По природному происхождению таких озер в мире всего три: кроме Охридского, это Байкал и Тангаинька. Вода тут настолько чистая, что даже ловится форель. А эта рыбка живет только в очень чистой воде. Кстати. На берегах этого озера в городе Охрид Кирилл и Мефодий работали над кириллицей...

Я удивлена и околована Македонией и, кажется, время возвращаться. Открываю глаза и не могу понять – это было настояще путешествие или интересный сон? Как бы там ни было, живописная и древняя Македония, я обязательно вернусь к тебе!

Анастасия ШЕХВАТОВА

12 ЛЕТ, РОССИЯ

перевод на русский язык

ЛУГЕШЧИЕ В СЛОВЯНСКОЙ СТРАНЕ

Это только родители так думают, что, когда они закрывают дверь моей комнаты, я в своей теплой кроватке быстро засыпаю и крепко сплю. На самом же деле, я медленно закрываю глаза и отправляюсь в Страну мечтаний на большом Материке Снов. А переносит туда меня мой верный друг - чудесный двуглавый дракончик по имени Дракоша.

Нам очень нравится путешествовать вместе. Маршрут, как и всегда, выбирает Дракошка. И дается ему это очень легко, ведь каждая его голова интересуется разными темами. Одна знает интересные исторические факты, вторая – покажет интереснейшие живописные места и интересные достопримечательности.

- Куда мы сегодня отправляемся, Дракоша? - спрашиваю я моего верного спутника и друга.

- Машенька, а полетели-ка в Македонию? - зовет Дракоша.

- Почему именно туда? - спрашиваю его, зная, что обязательно получу интересный и исчерпывающий ответ.

- Знаешь ли ты, что, - начинает рассказ первая «историческая» голова и делает паузу. Я уже сгораю от нетерпения. А она, немного погодя, продолжает:

- Македония – родина святых Кирилла и Мефодия. Тех самых, что создали старославянскую азбуку – кириллицу, основу основ всех славянских языков.

Мне кажется, что такого просто не может быть, и я переспрашиваю:

- Неужели всех-всех?

- Да, всех – украинского, русского, белорусского, болгарского, македонского и других.

А 24 апреля – День Кирилла и Мефодия – в Македонии отмечают как государственный праздник.

Меня очень поразил этот факт, но времени раздумывать нет, ведь под крыльями Дракоши я вижу большое озеро и монастыри на его берегах.

- Это Охридское озеро, - опережает мой вопрос вторая голова Дракоши. - На его дне археологи до сих пор находят монетки времен Александра Македонского. По природному происхождению таких озер в мире всего три: кроме Охридского, это Байкал и Танганьика. Вода здесь настолько чистая, что даже можно выловить форель. А эта рыба живет лишь в очень чистой воде. Кстати, как раз на берегах этого озера в городе Охрид Кирилл и Мефодий и работали над кириллицей...

Я поражена и очарована Македонией, но, кажется, пора возвращаться.

Открываю глаза и не могу понять - было это настоящим путешествием или интересным сном? Как бы там ни было, живописная и древняя Македония, я обязательно к тебе вернусь!



Карпати... Таємничі велетні, що міцною стіною стоять між Україною та Румунією.

Як і будь-які гори - вони викликають різні почуття в людей. У деяких страх, у деяких захват, а деякі просто застигають перед їх могутністю і величністю. Їх пики немов впираються у самісіньке блакитне небо. Немов пронизують хмари своїми гострими вершинами та у спрямовуються вгору. Вони великі, непідкорні, ніхто не може перемогти їх. Так, люди живуть тут, поруч із ними, але їм не варто думати, ніби вони вже підкорили цих велетнів. О, ні! Які ж люди наїvnі! Варто їм лише перейти межу, Карпати прокинуться та відбросять їх, ніби мурах. Не варто людям забувати, що вони не пани тут, а лише гости, яким хазяїва цих місць у будь-який момент можуть показати на вихід.

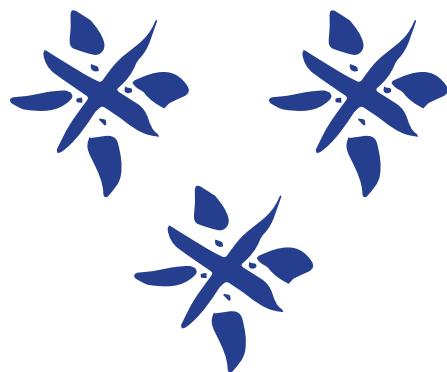
Але все ж ми зуміли домовитися з цими велетнями, і тепер серед гір де-не-де можна зустріти маленькі хатинки, де живуть ще менші люди. Села стоять там, зовсім крихітні у порівнянні з оточуючими їх горами, пагорбами, лісами.

«При достатній рішучості будь-який ідіот може піднятися на цю гору, - зауважив Хол. - Але вся хитрість у тому, щоб спуститися назад живим» (Джон Кракауер) - цей вислів описує усю сутність будь-яких гор. І Карпат, звичайно ж. Будь-який дурень, може погратися у «короля гори», але Карпати швиденько скинуть його назад. Проте не просто так вони такі непривітні. Глибоко в собі вони ховають скарби. І одни з цих скарбів - озера. Як коштовності, що випали з перевернутої шкатулки ховаються вони по всім Карпатам. Блакитна гладь води блищить на сонці, дорогоцінне каміння, яке гори охороняють за своїм кам'яними стінами. Одине з цих коштовностей - озеро Синевир. Заховане високо в горах, воно манить до себе. Неможливо сказати, чому воно таке особливе, але кожен, хто хоч раз був там може сказати - там ти забуваєш про все. Водна гладь стирає все і залишає суцільний спокій. Місцем спокою воно стало й для Сині та Виру.

За легендою, у Карпатах жив Граф з доно́нькою Синь, що була напрочуд вродлива, а кожен, хто дивився у її очі, що були синішими за небо, тонув у них. Якось граф взяв її з собою в гори, де вона зустрілася чи то з лісорубом, чи то з чабаном Виром. Ті іскри, що пробігли між ними у цей момент, люди називають коханням з першого погляду. Проте, це відчуття знайоме не всім. Батько Сині, дізнавшись про їх зустрічі заборонив дочці зустрічатися з юнаком та ганьбити свій рід, а Вира наказав вбити. Життя молодого хлопця, винного лише у коханні, обірвалося під кам'яною брилюю, яку скинули на нього графській слуги зі скелі. Дізнавшись про це, Синь прибігла до місця, де назавжди було поховане її кохання та почала плакати,

обхопивши каміння руками. Вона плакала день та ніч, і проліла стільки сліз, що на цьому місці виникло озеро. Синь потонула. Граф, дізнавшись про смерть єдиної доночки - помер. На честь закоханих озеро назвали Синевир. Тепер, воно ховається поміж суворих гір, виблизкуючи на сонці дорогоцінним камінням. Це місце - прекрасна труна, останній притулок двох закоханих душ.

Бліскучий алмаз, який охороняється могутньою кам'яною стіною Карпат, став пам'ятником широї любові.



Тангра – небесният конник

Имало е Бог на Небето.

Той се наричал Тангра. Той

направил целия свят като един дъб. Най-отгоре до върха на дъба била Полярната звезда. Всички съзвездия обикаляли около нея.

В короната на световното дърво на Горната земя живеели добрите божества. Техен княз било Слънцето. Нощем изгрявали брат му Месецът и сестра му звезда Вечерница. Майка им слагала в Горната земя люлки с душите на неродени деца и се грижела за тях.

На Средната земя живеели хората и духовете, добри и лоши. Всяка къща си имала дух-закрилник. Добрите духове помагали на хората, а лошите ги учели да лъжат и да са алчни за злато и власт.

В Долната земя при корените на световното дърво живели страшният бог на смъртта и войната. Той бил господарят на злите сили, които оспорвали властта на Тангра.

Когато хората лъжели или правели лоши неща, Тангра удрял с бича си и блъсвали страшни светкавици. Често светкавиците удряли дървета и ги бележели с черни рани.

Хората почитали такива дървета. Орлите, птиците на Тангра, свивали гнезда в тях. Само орлите можели да изнесат хората от Долната на Горната земя.

Старите българи разправят, че всяка нощ на небето се сражават две армии: бели облачни конници, а срещу тях – черни облаци на зли демони. Двете конници се биели с гръмове и мълнии. Прабългарите знаели, че това е небесната битка на духовете, в която доброто и истината се сражават със злото и лъжата. Битките никога не свършвали с победа на някоя от двете армии. Така Тангра отблъсквал злите сили, за да не завладеят света.

Крали Марко не е стоял дълго време в двореца, а викнал сина си Марко и му казал: - Аз съм оstarял и ще си отида от този свят. Ето ти тази сабя. Тя не е проста. Тя може да сече дърво и камък. Острието и много остро! Имах и необикновенна бяла кобила – с криле. Пуснах я преди време в Пирин планина на свобода.

Марко не останал за дълго в двореца, а се подготвил за път към Пирин планина.

Като стигнал до Пирин той видял бялата кобила с крила. До нея имало младо бяло конче с пъмни петна и също с крила. Марко тръгнал да ги гони и успял да хване малкото конче и да го яхне. Кончето се опитало да хвърли Марко от гърба си, но не успяло. Преплувало езерото в планината, а Марко пак останал на гърба му. Накрая литнало в небето над високите Пирински върхове, но Марко не се предавал.

Накрая кончето казало:

- Ти ме победи, юнако. Вече съм твой верен слуга.

Крали Марко отговорил:

- Няма да си ми слуга, а брат! Защото имаш петна, ще те кръстя Шарколия.

От този ден крилатото конче Шарколия и Крали Марко станали неразделни.

Крали Марко се напушта Крилат кон

Ješli ste už vyskúšali Slovenské halušky?

Poznáte príslovie, že láska

prechádza cez žalúdok? Viete, o akom jedle sa Slovákom sníva, keďsa ocitnú dlhšie v cudzine? Sú to bryndzové halušky. Čo je to bryndza? Je to mäkký solený ovčí syr. Na pohľad by asi halušky neoslovili takých gurmánov ako sú Francúzi či Taliani, ale Slováci na ne nedajú dopustiť.

Viete, je to veľmi jednoduché jedlo, na ktoré treba len štyri ingredience. Tie mali ľudia na Slovensku už v dávnej minulosti, boli to zväčša rolníci a pastieri oviec. Zemiaky, polohrubá múka, ovčia bryndza a kúsok slaniny. Prezradím recept, ako ich robieva moja mama. Surové zemiaky postrúha na kašu, potom pridá múku. Pointa je v správnej hustote cesta, čo je malé umenie. No moja mama má na to jednoduchý figel'. Drevená vareška, ktorou mieša zemiaky s múkou, nesmie po zapichnutí do cesta padať, ale musí zostať stáť. Treba vystihnúť ten zázračný okamih, keď sa to začína diať, vtedy je už múky dosť. Cesto je hotové. Potom už treba pracovať rýchlo, lebo by sa zmenila jeho hustota. Medzitým sa už v hrnci varí osolená voda. Cesto putuje do sita s veľkými dierami, cez ktoré padá do vriaceho kúpeľa. Tak sa cesto zmení na halušky, pričom každá je originál. Potom sa pridá ovčia bryndza a jedlo je takmer hotové. Korunku krásy urobia bravčové škvarky. To sú kúsky škvarenej slaniny, tie dodajú vôňu i chuť. Jasné, nie je to jedlo bezlepkové, bezlaktózové ani raw. Ale ak je na haluškách bryndza čerstvá, nepasterizovaná a stopercentne ovčia, je to malý zázrak. Bryndza posilní imunitu, je to výborné probiotikum.

Preto si Slováci stáročia toto jedlo uchovávajú ako svoje národné. Pre Slovákov je jedinečné a nenahraditeľné. Ak niekedy navštívite Slovensko, nezabudnite sa zastaviť na salaši a ochutnať ho. Mne sa už teraz zbiehajú sliny.

СДЕЛАЙ СВОЙ ПЕРЕВОД, НАРИСУЙ СВОЮ ИЛЛЮСТРАЦИЮ

ЗАЛОЖЈОДЕ
СО ТРУДЧОВАНИ КУЛТУРА
ШЛИ СО ЗАНИРГЧИВОТО
НА НЕДОЈА СЛОВЕНСКА
ЗЕМЈА

Јас сум Максим Петковски роден и живеам во Скопје, градот на липите кои се симбол на Словенството.

Скопје е престолнината на Македонија во кој се родени великалните Св. Кирил и Методиј и Климент и Наум кој што ни ја подариле азбуката и се заслужни за писменоста на сите словенски народи.

Сакам да патувам во места каде го разбирам јазикот. Со моите родители исто го посетувам Охрид, неговите убави плажи, манастири и цркви каде е седиштето на првиот универзитет во Европа од каде што почнала да се ширит словенската писменост и православието.

Го посетувам и Велес кој го добил името по Словенскиот бог на земјата, облаците и подземниот свет.

Го сакам и Златибор и се чувствуваам како дома. Луѓето се исто како нас, исти имиња, сличен јазик, обичаи, култура и храна. Вредните бабички кои цело време плетат убави цемпери, капи и шалови и ги продаваат.

ПАТУВАЊЕ ВО ЕУНА СЛОВЕНСКА ЗЕМЈА

Патувам. Летам.
Словенските земји
Сакам да ги прошетам.

Кон Русија ќе тргнам,
најголема на светот,
се надевам лесен
ќе ми биде летот.

Таму ме чека уметност права,
интересни градби,
цркви, театар
и балетска претстава.

Во Русија можеш
да се чувствуваш ко дома,
та ист народ сме нeli,
само далечината не дели.

Долги ладни зими,
кратки меки лета,
треба да си одам,
татковината ме чека!

Родната грутка назад ме влече,
далеку од дома срцето ме пече.
Си одам таму сонце кај што грее,
само таму може душата да пее.

ПАТУВАЊЕ ВО ЕУНА СЛОВЕНСКА ЗЕМЈА

Патување, авантура, доживување, неоткриени тајни, убавини и различни обичаи се во една неоткриена земја.

Јас сакам да патувам, да се впуштам во непознато и да го запознаам светот. Една од најголемите желби ми е да посетам една словенска земја, исполнета со прекрасни убавини. Сакам да ја посетам Русија и нејзиниот чудесен главен град Москва кој изобилува со многу трационални архитектонски градби. Москва исто така изобилува со многубројни музеи и галерии кои ни овозможуваат на кратко да проследиме животот таму.

Колку повеќе дознавам за таа земја, толку повеќе ми се буди чувството како би било доколку сум таму и се тоа што го читам да го видам со сопствени очи. Постојано ќе се воодушевувам од прекрасни глетки и како сунѓер ќе вливам се што е ново и неочекувано. Ќе бидам среќна и задоволна доколку фотографиите што ги гледам на интернет ди станале јаве. Имам слушнато дека таму жителите се многу гостопримливи и се трудат таа топлина што тие ја чувствуваат со години да ни ја пренесат нам.

По патувањето ќе ни останат само преубави сеќавања, слики и спомени. Секој пат со восхит ќе го прераскажувам тоа незаборавно доживување во таа чудесна земја. Нова земја значи нова возбуда, нова авантура и ново доживување.

Се надевам дека еден ден ќе бидам авантурист кој ќе го посети целиот свет, и тие неоставрени желби ќе се претворат во вистинско чудо.

ПАТУВАЊЕ ВО МИЧОВИ ЧУДУЗИ

Требиште не е некое познато село дури и некогаш не може да се најде на географска карта. Тоа е моето село каде што имаме стара семејна куќа. Таа е направена по Втората Светска Војна. Кога ќе отидам таму и кога ќе ја отворам вратата мирисот на куќата надоаѓа накај мене. Мириса на стари дрвја, мириса на даб и бука. Нашиот дом во Скопје нема таков мирис. Кога ќе влезам внатре веднаш ќе го отворам прозорецот и ќе ја пружам раката кон црквата посветена на Св. Јован Бигорски. Потоа ќе погледнам кон нашиот двор во него има два ореви на кои се качувам без да ме сетат тато и мама. Исто така во село има и една полјанка на која не се осмелувам да си играм не заради тоа што тато и мама не ме пуштаат туку поради една приказна што ќе ви ја раскажам сега. Оваа приказна ми ја раскажуваше баба ми. Порано мијаците живееле зад Карпатите на бреговите на реката Висла. Тогаш тие од север се преселиле тука на југ.

Тука ѝ паселе своите овци и кози. Со нив се преселиле и самовилите. Кога ќе ја прашам баба ми дали самовилите им го покажувале патот на мијаците таа толку многу се смее што и се тресат рамениците. Исто така, баба ми ми вели дека тие пред изгрејсонце се собираат на полјанката и го виат самовилското оро. Јас ја прашувам баба ми дали може некогаш и јас да одам таму, а таа ми вели дека тоа е невозможно. Сепак јас секогаш сакам да станам пред изгрејсонце и да отидам кај нив да ги прашам дали сакаат да другаруваат со мене. Ако се разгневат ќе имставам јаглички во косите и ќе им се извинам. Јас ја прашувам баба ми дали тие ќе другаруваат со нас луѓето затоа што анѓелот Гаврил дошол да и каже на Пресвета Богородица Марија дека ќе го роди Господ Исус Христос. Долго трае мојата разделба со Требиште. Јас се разделувам од нашата семејна куќа, од црквата посветена на Св. Јован Бигорски и од волшебните девојки самовилите. Во Скопје воопшто не е важно дали некој може да го најде Требиште на географска карта. Тоа е само во мојата географија.

ДЛУВЊЕ ВО СЛОВЕНСКИТЕ МИТОВИ ЧУДОЗИЧИ

Сончев ден во Прилеп, а јас занесена во една книга. И торнадо да поминуваше надвор од мојата зграда ќе ми беше сеедно. Веќе бев во еден сосема друг свет, сто пати по чудесен од реалниот. Надвор дуваше чуден ветер кој влезе во собите. Затворив прозорци и врати но сеуште го чувствува ветрот. Напуштајќи ја собата, излегов на балконот. Седнав на еден од мермерните камења, кои ни беа замена за столчиња, уште посилен беше ветрот. Секако, си помислив, тоа е логично затоа што сум надвор, но наеднаш, воздухот се претвори во сјај. Цвекината веќе долго овенети, сега беа одново заздравени. Пукнатината во оградата на балконот беше исчезната а на нејзиното место се наоѓаше една здрава лоза, со грозје толку примамливо што за малку нема да ѝ приметив трњата кои растеа зад него. Но јас бев сосема смирена, сум сонувала многу соништа, мислев дека знам како исте изгледат. И тој заклучок навистина ме натажи. Сакав да знам што се случуваше околу мене, дали ова имаше некоја смисла или беше само моето сопствено фантазирање. Доста ми беше од фантастичните случувања кои никогаш не можат да бидат вистинити. Лутина ми исчезна кога видов што се и кој се, се наоѓаше во мојата соба. Книгата која претходно ја читав, сега светеше во нијанси на црвено, сина и бела боја. Тоа беа боите на словенската култура, а околу книгата се наоѓаа самовили. Добрите летаа мирно, додека лошите бунтовно се туркаа, баражки нешто да скршат. За среќа и двата вида беа толку мали што не може да направат голема врева. Ги видов и ликовите на русолките, душата на млади жени кои тргично починале и сега се заробени во овие тела за да го поминат нивното здодевно време на овој свет. Да имав огледало би можела да си го видам вчудовиденото лице. На моето рамо се најде рака на еден оклопен човек. Вitez, си помислив. Беа тројца на број и стоја пред вратата како да стражарат пред вратат на некој цар. Не ми се обрати со зборови, но ме сврте кон балконот, кој беше потполно сменет. Пред мене стоеше џиновска врата со изрежани словенски букви. Се здрвив. Погледнав зад мене, баражки некој одговор. Вitezите, самовилите, светките, се беше исчезнато. Повторно ја погледнав вратата. Со љубопитност влегов внатре.

Ме пречекаа тројца луѓе кои со еден поглед ѝ препознав. Боговите на словенската митологија, Перун, Велес и Свонтевит. Перун беше голем и имаше кафеава брада. Како богот на молњата и војната, кога словените биле во опасност, тој ги плашел нивните непријатели со неговата моќ. Велес во контраст, беше слаб но висок, со тенка но истканата црна брада. Тој со Перун секогаш имаа нешто лошо да кажат еден а друг, бев сигурна се мразат со таква страшт, не би ја разбрала. Свонтевит беше чудовиште со четири глави и големо силно тело.

Но како што се вели не суди ја книгата според нејзината корица. Тој беше мирольубив и секогаш ги спречуваше кавгите на Перун и Велес. Тие ми објаснија дека ова е светот на словенските митови и приказни. Се што пишувале словените, тука оживеало. Но, во последно време немало нови приказни и така нивниот свет почнал постепено да се распаѓа. Ме додека со себе на едно фантастично и незаборавливо патување преку нивниот свет. Првата ноќ се чувствува како да бев на кампирање. Ми ја раскажаа приказната за Чернобил, богот на смртта. Чернобил посакувал да го освои светот и така тој со Свортог, богот на сонцето се договорил дека една половина од светот ќе му биде дадена на неговата сенка. Така половина од светот е секогаш во темница. Втората ноќ бевме кај водена мелница каде наеднаш почнаа да не гонат вампири кои живеат во водата и од неа излегуваат за да се хранат со кrvта на воденичарите. Третата ноќ, бевме во потсветот каде Велес ни ги раскажуваше делата и легендите на хероите кои умирале во своите приказни и сега се тута. Четвртата ноќ, се сртнавме со вitezите, со кои покоривме змеј и спасивме принцеза. Потоа појдовме и на небото од каде Перун фрлаше грамотевици и пееше песни.

Се тоа беше толку возбудливо што не знаев како да ја почнам мојата приказна. Пред да ја отворам устата тие со мавтањето на рака ме однесоа во мојот свет. А Прилеп беше толкав, колкав што го оставил.

Никогаш не сум фантазирала за вакви авантури. А јас си ја знам мојата задача, дадена од боговите на светот на словенста митологија. Уживам во секој момент во рассказувачето на ова патување. И се молам дека ова е само почетокот на многу патувања во светот на митологијата и приказните на Словените.



ДАТУВАЊЕ ВО ЕУНА СЛОВЕНСКА ЗЕМЈА

Секој човек уште од самото раѓање се стекнува со едно богатство. Тоа богатство е местото каде тој се родил, односно неговата татковина. Тоа е единственото ви-

стинско богатство кое човекот го носи од почетокот на животот, па се до самиот крај. Татковината е нашето сонце кое секое утро одново изгрева и ни носи ново спокојство, нова радост и нов почеток. Меѓутоа секоја земја има и свој јазик, тие две работи се нераздели. Тие се исто како сонцето и месечината, љубовта што владее меѓе нив е неизбежна, така што секое утро месечината се повлекува со мракот, за да му го остави новиот ден на сонцето. Така секоја земја има свој симбол односно свој јазик, бидејќи земјата не би била тоа што е доколку го нема својот симбол, својот сопствен јазик.

Мојата татковина е Македонија, а нашиот јазик е македонскиот јазик. Македонија е едно мало парче земја на кое животот и дење и ноќе има своја сопствена приказна. Македонската историја била многу тешка и мачна за народот, меѓутоа историјата ја крепи сегашноста на македонскиот вечен народ. Иако мала држава, Македонија изобилува со многу природни богатства. Тука секој град има своја приказна, секој град е единствен и неповторлив бисер, што се ниже на џерданот, џерданот наречен Македонија. Почувајќи од градот на бисерите Охрид, градот на македонската историја, градот на широките планини, на езерата, градот на брановите што се надоврзуваат еден на друг, градот на изгрејсонцето каде сончевите зраци нежно ги галат брановите и ги будат нашите очи. Токму во овај град се уште низ ветерот што шумоли на селските езера, низ него се уште се осека присуството на Светите браќа Кирил и Методиј, Свети Климент Охридски и царот Самуил. Тука низ тие тесни камени улички, се уште се чувствува нивното чекорење и присуство. Движејќи се од тука-југот кон северот, по долината на реката Вардар, проаѓајќи низ тие широки цветни полиња, ќе стигнеме до главниот град на Македонија-Скопје. Град опкружен со планини, планини со рајни градини, со бистри сини езера и снежни врвови. Во овој град е познатиот камени мост, што ги поврзува двата дела на градот Скопје. Ове е градот каде и зиме и лете убава, топла и милозвучна мелодија, што дури и во најладните зимски денови, ќе нејзините нежни звуци ги прави најубавите денови во годината.

Движејќи се од градот Скопје по западните планински венци, по снежните врвови, и погледот кон ливадите и планинските езера, ќе стигнеме до градот Дебар. Градот на гостопримливи луѓе, градот на убавината и мирот на Македонија, град што изобилува со убава и топла енергија. Од таму движејќи се кон истокот, поминувајќи низ срцевината на Македонија,

каде вардарскиот ветер шумоли и не гали со неговите нежни раце. Поминувајќи од таму стигнуваме до истокот, искачени на Осоговските планини. Тука изворите на вода не повикуваат да го осетиме вистинскиот рај. Да ја помиришаме природата, и да се препуштиме на сончевите зраци да го помилуваат нашето лице и очи. Да го слушнеме своното на кравите и овците кои пасат по широките долини. Тука можеме да го пуштиме нашиот разум и срце да трча низ таа убавина, да заборави на реалноста и да влезе во бајката наречена Македонија. Тука во Македонија каде и да се завртам исток, запад, север или југ, секаде го гледам тоа што значи дома. А вистинскиот дом е онаму каде среќата те води напред, а убавината на земјата ти го шири видикот, и те води низ еден времеплов почнувајќи векови наназад, па се до ден денес.

Зборовите се само еден мал дел што може да го опише овој бисерен Ѓердан-Македонија, Ѓердан што не претставува кои сме и што сме. Македонија е дел од убавите словенски земји кои здружени сите заедно ја прават убавината на сите Словени, убавината на светот и убавината на самите нас.



ПАТУВАЊЕ ВО ЕУНА
СЛОВЕНСКИ ЗЕМЈА.
ЦРНА ГОРА

Ммм... тој мириш, мириш на спокој, на љубов, миришот на мојот дом, на Јадранот. Пловам низ тие води со задоволство, со надеж. Јас и моето семејство секоја година запловуваме низ брановите на овој прекрасен ден. Патуваме до Тиват, а нашите сидра ги пуштаме токму во местото Долна Laства. Се закотвуваме таму со желба за што подолг престој. Сите места кои ги имам посетено тука се една прекрасна слика, еден колаж од толку многу разновидни нешта, но сепак споени во едно. Срцето на оваа држава, стариот град Котор, а пак во неговиот центар токму онаа прекрасна црква Свети Никола, планината Ловден, ах сите тие скалила се занемарливи, кога ќе се искачите на врвот каде е замокот на Његош. Убавината ве опива до целост. Сакате засекогаш да останете тука. Островорот Госпо Шкрапјела, големата и позната метропола Будва. Јас го сакам ова парче земја, безусловно и без никакви присили, само ако љубиш со сето срце, а без причина, тоа е истинска љубов. Љубов која е незаменима, која е на врвот и ја носи победничката круна. Јас не треба да ви докажувам ништо, само запловете по водите на Јадранот, една вечер седнете под звездите, слушајте го морето на овој свет.



Русская сказка

Шел Иван-царевич по лесу. Вдруг видит - лиса в яму попала, выбраться не может.

- Славная добыча, - подумал он, как вдруг лиса молвил человеческим голосом:

- Не губи меня. За спасение любое желание исполню!

Призадумался Иван. Говорит лисе:

- Хочу в жены девицу-красавицу!

Лиса тут же оборотилась красной девицей. Царевич вытащил ее из ямы, полез в котомку за водой, гладь - ее уж нет! Только мелькнул меж деревьями лисий хвост.

Погоревал Иван - уж очень полюбилась ему девица. Да делать ничего, пошел дальше. Видит

- волк лежит. Деревом привалило, выбраться не может. Говорит волк:

- Спаси меня, Иван-царевич! Служить тебе буду верно!

Освободил он волка, сел верхом.

- Есть у меня служба для тебя. Вези меня к девице-красавице, что лисой обворачивается, - говорит царевич.

- Это дочка Кощея, Анна Премудрая, - сказал волк и помчался в чащу лесную.

Долго ли, коротко ли - прискакал волк в царство Кощеева. Вошел Иван к нему в терем.

- Знаю, спас ты мою дочь. Не буду я тебя губить, Иван-царевич. Но и неволить ее не стану, - сказал Кощей и позвал Анну Премудрую. Она и говорит:

- Выполнишь три моих желания - выйду за тебя замуж. Оседлай коня Буяна, приведи оленя-золотые рога, подари мне песню дивную.

Серый волк шепнул царевичу:

- Вот тебе слово волшебное. Всяк зверь тебе поможет.

Так и вышло. Уж конь носил, носил Ивана, да изловчился молодец и шепнул слово волшебное. Стал Буян покладист.

Помчал по лесам, по долам - нашел оленя-золотые рога. Стал тот рогами по дереву стучать, вот-вот гнездо соловьиное упадет. Взмолился соловей:

- Иван, спаси деток! Проси что хочешь!

Снова помогло слово волшебное - успокоился олень и пошел за Иваном.

Соловей запел песню и полетел за ними.

Вернулся Иван-царевич, а Анна Премудрая его уж на крыльце дожидается – молодца своего любимого. Сыграли свадьбу и устроили пир на весь мир!

Друге Життя

Дівчинка відкрила очі. Поруч метушилася її мати, збираючи речі.

- Мамо?

- Ти прокинулась? От і добре. Не сиди, вставай та допоможи мені зібрати речі!

- Що кoїтcя? - Дівчинка підвелася, чекаючи відповіді.

- Лесю, будь ласка, почни збирати ті кляті речі! Швидко! - Леся подивилася на мати, але нічого не сказала і почала складати одяг.

- Ми їдемо? - Доњка подивилася на маму.

- Лесю, ти вже доросла дівчинка, тож помовч і будь ласка, не забудь запхнути Марусю в цей кошик - вона протягla їй великий плетений кошик.

Зітхнувши, дівчина пішла мовчки виконувати наказ матері.

Вийшовши на двір, вона почула тихенький піск.

- От ти де! - Вигукнула дівчинка, витягуючи маленьке чорне кошеня з кущів калини.

- I як ти туди заліза? - Вона подивилася на Марусю. Жалібне «няв» було їй відповідю.

- Дурненъка... - Мала посадила кошеня в кошик, після чого обмотала його мотузкою. Повернувшись, Леся поставила кошик біля двері.

- Спіймала? От і добре. - Мати зібрала майже всі речі, окрім речей доњки.

- Твій одяг я не чіпала, тож дозбирай його сама, добре? А потім підемо до церкви.

- Добре мамо. - Вона почала складати його до кошика.

Після декількох хвилин вагання дівчинка запитала:

- Мамо, чому ми збираємо речі? Ми їдемо? Якщо так, то куди? I чому? I чому я дізналася про це тільки в день від'їзду? Та чому...

- Та помовч ти вже! Ох, Леся, і чому ти така допитлива? Добре, я все тобі розповім.- Дівчинка сіла поруч.

- Та не зараз, а коли від'їдемо від хати! - вона підвелася, чекаючи доки підведеться її доњка.

- Ну, довго мені ще чекати?

- Вже іду... - вийшовши з хати, вони попрямували до церкви.

Коли вони йшли, Леся вже не могла думати ні про що окрім того, що вони кудись їдуть. « А далеко? Надовго? Куди? I навіщо? А ми повернемося, чи їдемо назавжди?» Усе це кружляло головою дівчини, не даючи спокою.

Виринувши з думок, Леся підняла голову і побачила, що вони стоять біля церкви.

Мати подивилася на неї і ахнула:

- Ти тільки подивись на себе! Як свиня дика! Уся в пилюці! І за що мені така донька?
- Та то все Маруся, я її з куста калини діставала! - обурилася вона.
- І це все через те дурнувате кошеня? Хай там як, а до церкви ти так не підеш. Залишишся тут, ясно? - з цими словами вона зайдла до церкви.
- І що я маю робити тут стільки часу? - Леся почала наспівувати знайому мелодію, а потім заспівала:

Дунаю, Дунаю, чому смутен течеш?

На версі Дуная три роти ту стоять:

Перва рота — турецька,

Друга рота — татарська,

Третя рота — волоська.

В турецькій ми роті шаблями шермують,

В татарській ми роті стрілками стріляють,

В волоській ми роті Штефан воєвода.

В Штефановій роті та дівоночка плаче,

Та дівоночка плаче, плачуучи повіда:

«Альбо мене пойми, альбо мене лиши!»

А што ми речет Штефан воєвода.

«Красна дівоноце, поймил бих тебе, дівоночко,

Поймил бих тебе, неровная ми ес,

Лишил бих тебе, миленька ми ес.»

Што ми рекла дівоночка? «Пусти мене, Штефане,

Скочу я у Дунай, у Дунай глубокий,

А хто мене доплинє, того я буду.»

Ніхто не доплинул красну дівоночку,

Доплинул дівоночку Штефан воєвода,

І взял дівоночку за білу ручку:

«Дівоночко, душенько, миленька ми будеш». - Дівчина так поринула у спів, що не помітила як до неї підійшла її найкраща подруга - Марина.

- Гей, Лесю, а чого це ти тут стоїш співаеш?

- Та от, мати пішла до церкви на службу, а мене тут залишила, мовляв, я як свиня дика, уся в пилюці...



- Он воно як! То давай разом співати.
- А як нас почують? Що тоді робити? На мене мати скаржитися буде...
- Та нє, не буде. Ми тихо! - і заспівали знову. Через декілька хвилин вони почули суворий голос:
- Я тут, значить, молюся, а вона співає! - На них суворо дивилася мати Лесі. Поглянувши на доньку, вона додала - А ну, швидко додому! - Дівчина зітхнула, і кинувши погляд на Марину, поспіхом пішла геть.
- На порозі хати її зустрів тато.
- Тату! - Дівча підійшло ближче.
- О, моя дочка вже тут! Ну що, як ти? Шо се робила? Допомогала матері по хозяйствству?
- Та хіба від неї допомоги дочекаєшся? - Мати вже переступала поріг хати.
- І шо, се правда? - він опускає сердитий погляд на доньку, а вона лише дивиться на свій одяг.
- Яка в мене донька, се жах! - Говорить він та міцно її обіймає. - Речі зібрали? От добре, можна їхати.
- Тату, а куди?
- От коли поїдемо й побачиш! - Всміхнувся він до неї. Обурена, Леся зайшла до хати, як почула «няв»
- Господи, Марусю! Ти, мабуть, пити хочеш! Зараз я тобі принесу... - вскочивши, вона побігла за мискою.
- Ти диви, мається з тим кошеням як з дитиною, Їй-богу!
- От виросте і буде се дитя гарною матір'ю, от побачиш!
- Та яка з неї матір, вона навіть собі раду дати не може! - Обурюється мати, на що батько лише знизав плечима.

Леся сіла у віз. На коленях стояв кошик з Марусею, а попереду сиділи батьки. Все начебто добре, але...

- Мамо, ти обіцяла розповісти мені, куди ми ідемо!
- Справді? Ох, а я вже і забула.

- То куди ми прямуємо?

- Ти що, глуха? Сказала ж

Ти що, глуха? Сказала же, що забула! - Дівчинка хотіла щось заперечити, та промовчала.»Нічого вона не забула» подумала вона й витягнулась на купі речей, що то їх мати позбирала. Через декілька хвилин вона вже спить, аж чути тільки шептіт:

- Гадаєш, вона зрозуміла куди ми їдемо? - Це, однозначно, голос тата.

- Та ти що! Вона розумна, тільки коли захоче. А до цього часу вона у стані «млявої корови»

- А це, судячи з інтонації, мати.

- Та тю на тебе... Що ж ти за мать така, яка дочки коровою називає?

- То це я мати погана!? Ти, лоботряс безглазий! А ну йди сюди! - Чується «хрям» а потім «ой!».

- Жінко, та що се ти робиш? Зараз мене без голови залишиш!

- Не бійся, вона в тебе міцна, з першого разу не відірвеш! - говорить мама, стукаючи тапцем по долоні.

- Та годі, зараз дитину розбудиш!

- Та чого ти до неї так причепився? Спить вона, Їй-богу!

- Та добре, добре... - Він замовкає, а з ним і мати. Вони поринують утиш, лише тихе 'цок-цок' копит ї чути.

- Лесю, нумо, процидаєш! - Мати дотягується і зриває з неї простиране, яким накрила її учора вночі.

- Ще трішки, ну будь ласка... - вона висмикує його з її рук.

- Так, а ну вставай! - повністю Леся прокинулася тільки після добрячого ляпса від мами.

- Та встаю я, встаю... - вона почала розтирати місце, куди влучила долоня матері. Сівши, вона роздивилася навколо. Усе здавалося таким знайомим! Це велике дерево, той кущ, хатинка, голос...

Голос! Леся упізнала його одразу.

- Тітка Оксана! - вискочив з воза, вона миттєво опинилася в обіймах тітки.

- Лесю, ти ба, я тебе навіть не впізнала, яка ти велика! Ну і скільки нам вже років?

- Десять! Завтра будемо святкувати одинадцять.

- Ти вже така велика! Нумо, пішли до хати. - Вона в тітки Оксани маленька й затишна. Є двір, що мало дуже сподобатися Марусі.

- Ну, як там, у Києві?

- Та як і було, нічого нового. - відповіла за дівчину мати.

- Прям нічого? А нам от, церкву нову побудували! Біля пагорба.



- А, то ми повз неї проїжджали! Гарна така.
 - А чому мене не розбудили? Я теж хочу по-дивитися на церкву! - почала скиглити Леся.
 - Ми з тобою обов'язково туди сходимо.
- Промовила тітка, погладжуючи її по волоссю.
- Та ну ти що! Я її сюди привезла не щоб вона церкви роздивлялася, а щоб день народження з тобою святкувала!
 - Ой, мамо! Так от чому ви мені нічого не казали? Це подарунок? Дякую, дякую тобі!
 - Та помовч ти вже, а то як Біс скачеш тут. - Промовила матір, але одною рукою пригорнула дитя до себе.
 - Ну шо, я тут речі сі поразкладав, йдіть розбирайте.
 - Павло! Господи, цеж скільки часу пройшло?
 - Оксанка! Та й справді, багато. Ну, розповідай. Як се ти тут? Обходить вас тут нечисть усіляка? - Запитав татусь а потім перехрестився та тричі сплюнув.
 - Та от, бачиш, Ікона Божої Матері висить, вона мою хату від усілякої нечисті обороняє!
 - Ну от і Слава Богу! Лесю, ну ж-бо, йди речі розклади, Марусю випусти.
 - Добре. - Тягнучи кошик з кошеням, вона вийшла на двір.
 - Ти диви, яка краса... - Огорожі в тітки Оксани не було, тож звідти були дуже добре видні пагорби з квітами, Дніпро а також невеликий ліс поруч з хатою.
- «Няв»
- Господи Боже, вибачай! Увесь час про тебе забуваю - Сказала Леся, після чого посадила Марусю у високу траву.
 - Диви не заблукай! - Дівчина засміялася, коли кішка вирішила спіймати метелика. Аж тут почула позаду:
 - Леся, пішли, я тобі нашу церкву покажу. - Тітка Оксана сіла поруч, дивлячись на Марусю.
 - А.. як же вона? - Дівчинка тицьнула на кошена.
 - А що з нею?
 - Та ні, з нею все добре, але якщо вона кудись збіжить?
 - Я їй поставила там тацю з молоком, яка нормальна кішка піде від неї? Тим більш, твої батьки будуть за нею слідкувати.
 - Ну тоді добре. - Забігши до хати, Леся скрикнула:
 - Мамо, тату! Ми з тіткою Оксаною ідемо до церкви!
 - Тъфу ти, дивна дитина! - Каже мама - Щоб швидко повернулися!

- Не переймайся, ми повернемося к обіду. - Всміхається Оксана.
- Тоді можете йти, але дивится мені! - Вийшовши з хати, дівчинка попрямувала за тіткою, яка почала розповідати про їхню церкву.
- Побудували її зовсім не давно - у тисяча двісті тридцять восьмому році.
Присвячена вона Божої Матері.
- А звідки ти все це знаєш? - Поцікавилася мала.
- Звідки? Ну, кожного ранку я на протязі двох років ходжу до неї.
- А мене мати вчора до церкви не пустила. - Зітхнула Леся.
- Чому? - На обличчі Оксани був чітко визначен подив.
- Учора Марусю шукала, от і забруднила одяг. А вона на це: «як свиня дика» і залишила мене стояти.
- Тобі потрібно було перевдягтися. Ти ж знаєш, як твоя мама не любить брудний одяг! Тому і не займається скотарством - сама буде як свиня. Тільки домашня! - Вони обидві засміялися.
- А от і церква! - Дівча зітхнуло:
- Вона така... Велика!
- Так, дуже велика. Пішли?
- А можна спочатку її роздивитися?
- Так, звісно. - Церква мала великий купол з золотим шпилем зверху. Сама вона була білою, аж очі різала.
- Постоявши ще хвилин двадцять, Оксана почала їти до хати.
- Почекайте. Можна зайти до неї?
- Твоя мати буде сваритися, як що ти спізнишся на обід. Ти ж цього не хочеш?
- Не хочу. Але мені потрібно зробити дещо важливе.
- Так? І що ж це таке важливе, щоб примушувати твою мати так довго чекати на нас?
- Я маю прочитати молитву. - Дівчинка подивилася в очі тітки.
- Господи Боже, і справді, що ти за дитина така? Добре, але в нас обмаль часу.
- Я швидко! - Запевнила її Леся. - Забігши до церкви вона ахнула: з середини вона здавалася більшою, ніж зовні. На іконах були зображені Бог, Божа Матір, ангели і святі, імен яких дівчина не знала.
- «Швидше, не то мати буде сваритися». Прочитавши молитву, дівчинка поспіхом вибігла з церкви. Тітка Оксана нервово стукала ногою.
- От ти де! Зробила все що хотіла? - Мала ствердно кивнула головою.
- От і добре, тепер швиденько до хати!



- І де це ви так довго були? Оксана, ж тобі казала, щоб до обіду повернулися!

- Та то не вона винна, мамо. Це я молитву захотіла прочитати...

- Молитву? - Мати здивовано глянула на доньку. - Ну то благе діло, нічого страшного. А тепер швидко до столу!

Після обіду Леся пішла шукати Марусю.

- Кіс-кіс! Киця, ти де? - Дівчинка почала хвилюватися - Маруся? Йди до мене! Ну ж-бо, де ти? - Кошеня ніде не було видно. - Мамо, тато, я не можу знайти Марусю! - Заридала вона, забігши до хати.

- Не можеш? Та ну заспокойся. Знайдемо ми твою кішку! - Тато похлопав дівчину по плечу. Леся сіла на підлогу та заридала, поки мама з татом шукали Марусю.

Хвилин через десять мама підійшла до доньки та сказала:

- Слухай, вона напевно пішла прогулятися. Знайшла привід плакати! Ну, вставай. От так, хороша дівчинка. Пішли, дам тобі чогось смачного. - Вона повела її на кухню. Через декілька хвилин, Леся тільки шмигала носом і доїдала скибку хліба з медом.

- Дякую мамо, дуже смачно.

- От і добре. А тепер їди і по спи трохи.

Лягаючи на койку, дівчинка молилася щоб з Марусею нічого не сталося. « Дурне кошеня. Яка нормальна кішка піде з хати, де є молоко? Хоч би з тобою все було добре...». Вночі вона постійно

крутилася, не в змозі заснути. Але десь біля світанку Леся поринула в чорну пустоту.

- Лесю, прокидайся! З днем народження тебе! - Оксана сіла поруч.

- Гм? - Дівчина відкрила одне око.

- Вставай вставай, на тебе вже всі чекають!

Солодко потягнувшись, вона встала та замерла на місці. Перед нею була найгарніша вишиванка, яку вона бачила. Сині, червоні, жовті та зелені везунки переплелися в гарні квіти.

- Ой, яка краса! Це мені від вас?

- Це тобі від усіх нас. Перевдягайся та йди до столу! - Вона вийшла з кімнати. Вишиванка сіла як влита - так гарно виглядала. Вийшовши, дівчинка почула:

- Де ж ви її знайшли? Дякую вам, гарного дня! - Її тато зайшов до хати, тримаючи руки за спину, запитав:

- Вгадай, що се у ме... - аж тут голосне «няв» прервало його.

- Тю ти, весь сюрприз зіпсувала! Тримай, її знайшли учора. Майже якась собака не загризла!
- Пригнувши просто до тата, Леся вихватила Марусю з його рук.
- Де ти була, моя хороша? Як добре що ти знайшлася...
- Що, Марусю знайшли? - Запитала мама.
- Так! - Мала запригала по кімнаті з кошеням на руках.
- День майже не відрізнявся від інших, тільки мама приготувала смачну страву до обіду. Ввечері, попрощавшись з тіткою Оксаною, вони поїхали до дому.
- Мамо, тато, дякую вам! Це був найкращий день народження в моєму житті! - На той час Леся не знала, що говорить чисту правду.
- Хе, ми се такі раді, що тобі сподобався наш подарунок - Підморгнув тато.
- Так, згодна з татом. А тепер ляга
- Добре мамо. - Вона позіхнула та лягла як можна зручніше. Через деякий час Леся вже спала.
- Господи Боже... - Мама перехрестилася.- Що тут сталося? Як добре що ми поїхали до Оксани! Бо як би ні... Гей, ти чого замовкнув? - Тато не відповів. Можливо, його приголомшило саме видовище: усюди уламки, а ті що вижили збирали тіла померлих людей. Всюди кров - видовище не з приємних.
- Господи, це яка ж я розумна! От, радій що дванадцять років тому мене вибрав, а не Любу! А то лежав би десь посеред цієї купи...
- Та помовч ти, дитину розбудиш. Не можна щоб вона все це побачила.
- Чому? - Пролунав голосок Лесі. - Що я не маю побачи... - Вона визирнула з-за татового плача і побачила весь цей жах. - М...мамо... Що тут сталося?
- Як що!? Татари набігли! - Заволала якась бабця, намагаючись схопити Лесю за ногу.
- А ну пішла! - Гаркнула мама, підтягуючи доночку до себе.
- Всі загинули... - Завила вона та впала. Дівчина почала труситися. Поки вона раділа, людей, прямо тут - вбивали.
- « А як же Марина!? » - Подумала вона.
- Мамо, на треба до Марини!
- Навіщо? Поїхали скоріше додому!
- Ні, ми маємо упевнитися що вона жива!
- Не кричи! Тупе дівчисько! А як хто з монголів залишився, га!? - Почала кричати мама.
- Не кричи на неї! Ти ж бачиш, вона за подругу хвилюється! Ну шо, поїхали до неї. Але спочатку... - Він зліз з віза та підійшов до трупа монгола. Узвівши шаблю він повернувся. Жінка



округлила очі.

- Це тобі навіщо?

- А се правда, не голими ж руками від монгола відбиватися буду! От, буду цим вас захищати! Він посміхнувся. В хату Марини вони пішли всі. Було тихо, дуже

тихо. Аж тут на Лесю кинулась постать - та принялась душити її.

- Ти! Чому ти жива, твої батьки?! Чому твої, не мої?! Це ти винна! Я тебе вб'ю, чуєш?! Вб'ю... - Це була Марина. Сповзши на підлогу вона почала битися в істеричі.

- Все, побачила? Тепер виходь!

- Але татку...

- Твій тато правий, Лесю. - Позаду них стояла бабуся Марини. Вона завжди добре ставилася до Лесі, тож не гнівалася на неї.

- Я буду з нею, а ви йдіть. - Вона підійшла до онуки і почала колисати її.

Дівчина швидко вийшла з хати. Коли виходили її батьки, вона побачила що мама плаче.

- Бідолашна дитина... - Тато обняв її а потім позвав доночку. Так вони і стояли, як тато вигукнув:

- Ми їдемо. Цього разу на завжди. - Мати подивилася на нього.

- Не дивись на мене так, Олена! Ми не будемо жити тут. А якщо вони повернуться? Шо тоді?

- Він суворо поглянув на доночку з дружиною.

- Татку, але куди ми поїдемо?

- Як куди? Будемо жити з тіткою Оксаною. Ти ж не проти?

- Ні! - Посміхнулася мала, а мати трішки усміхнулася.

Наступного ранку Леся вже стояла на порозі хати і всміхалася до тітки.

Кожного вечора Леся молилася Богу, щоб з її домівкою нічого не сталося. А кожного ранку прокидаючись, вона раділа що відкрила очі та дякувала батькам і Богу за друге життя.

Пам'ятки: 1240-1241 рік - набіг монголо-татаров на Русь. Київ був одним з найбільш постра-
жалих міст.

НАРИСУЙ СВОЮ ИЛЛЮСТРАЦИЮ

Список участников конкурса по странам

Беларусь

Бобило Дарья
Кишило Богдана
Орехова Анастасия
Орехова Анастасия
Русакович Евгения

Болгария

Бончев Борис
Бончев Стефан

Казахстан

Панасюра Дарья

Македония

Атанасоски Антим
Богоевска Марина
Гелевска Тамара
Гикич Сара
Гюровска Бисера
Костовска Сашка
Марковска Марија
Петковски Максим
Петровска Ана
Radanlieva Sani
Стојановска Ивана
Тодоровска Мила
Тодоровски Кристјан

Россия

Александрова Анастасия
Анашкун Никон
Афанасьевна Ирина
Бакулина Елизавета
Бойничева Виктория
Гаврилина Серафима

Галиченко Дарья
Гевко Давид
Гололобов Владимир
Григорьева Анастасия
Давыдова Дина
Девишева Наталия
Делицына Мария
Донцова Елизавета
Журавлева Мария
Завьялова Екатерина
Зорёнкова Виктория

Калинин Ярослав
Князевская Алина
Козьмиди Елизавета
Конюшкина Татьяна
Кормашова Мария
Кузьмина Мария
Куницына Елизавета
Куруклис Олег
Малкова Мария
Маркина Мария
Мартынова Любовь
Никонов Арсений
Панков Иван
Пастухова Василиса
Пахомов Роман
Пахомова Дарья
Перевощикова Юлия
Платова Мария
Пучкова Виктория

Пышнограева Виолетта
Рыбаконова Елизавета
Савинова Елена
Сазонова Полина
Соцкова Софья
Спиркова Диана
Стяжкина Олеся

Тимофеева Эвелина
Тулякова Алсу
Тулякова Диана
Утешева Анна
Фаттахова Аида
Федорова Александра
Федотова Анастасия
Халмурадова Рената
Шабалина Ульяна
Шехватова Анастасия

Сербия

Ванић Ана
Гомилановић Мила
Кокотовић Тијана
Лазаревић Анита
Марковић Лука
Миливојевић Дина
Милисављевић Емилија
Плавшић Марко
Ракита Марияна
Савић Огњен
Станојевић Борјанка
Станојевић Петар
Стевић Анђела
Шошић Вукашин

Словакия

Пушкарова Эма

Словения

Гуськова Любовь
Гольцова Анастасия
Давыдова София
Kosi Larisa
Kranjc Brina

Kranjc Živa
Лисьяк Анастасия
Matičić Katarina
Попова Анна
Тарансенко Дмитрий
Ушакова Ольга
Чуркина Анастасия
Чуркина Мария
Wolf Hana

Украина

Бывалькевич Полина
Бывалькевич Стефан
Бывалькевич Эллина
Быстряков Александр
Быстрякова Мария
Габанець Ірина
Давиденко Ольга
Князева Анастасия
Костюк Олександр
Лавриненко Агнія
Літвінов Георгій
Лугина Тимофій
Петренко Діана
Романюк Ірина
Рудика Елизавета
Сергієнко Тетяна
Синкевич Яна
Слинчук Андрій
Укше Дар'я
Шевченко Мария
Шевченко Марія
Юрченко Владислава

Хорватия
Bedi Marcel
Buneta Ivana
Debelec Fran
Feltrin Anabela
Habuš Karla
Horvat Ema
Jepure Magdalena
Ježo Filip
Nađ Gabrijel
Šaško Marija
Железняк Михаел
Лукачевич Ивано
Мушкиня Вид
Мушкиня Ивона
Мушкиня Ивона
Перишич Майя
Посавец Кристина
Томашич Таиса
Томашич Таиса-Хелена
Хабуш Карла
Хорват Анна

Черногория
Йованович Арсений
Йованович Урош
Петкович Марк
Шерстюк Елена



Члены жюри

Ласло Блашкович, директор Национальной библиотеки Сербии, писатель

Дарья Юрьевна Ващенко, к.ф.н., поэт, переводчик, старший научный сотрудник Отдела славянского языкознания Института славяноведения РАН

Милена Джорджевич, руководитель Центра славянских культур Национальной библиотеки Сербии

Драженка Дувняк, кроатист, преподаватель хорватского языка и литературы, к. л. н. , преподаватель хорватского языка в школе при Посольстве Республики Хорватии в Москве

Яна Кastrатович, филолог, преподаватель русского языка как иностранного в Русском центре при Университете им. свв. Кирилла и Мефодия, г. Скопье, Республика Македония

Татьяна Комарова, преподаватель кафедры русского языка Философского факультета Люблянского университета

Александр Коротко, писатель, лауреат международных конкурсов

Сергей Кулида, главный редактор газеты «Литературная Украина»

Елена Павловна Марченко, член Союза писателей России, ведущий методист Центра славянских культур

Леся Мудрак, поэтесса, общественный деятель, к.ф.н.

Дарко Несторов, филолог, преподаватель русского языка как иностранного в Русском центре при Университете им. свв. Кирилла и Мефодия, г. Скопье, Республика Македония

Юрий Дмитриевич Нечипоренко, прозаик, культуролог, биофизик, главный редактор интернет-обозрения «Русская жизнь» и журнала «Электронные пампасы»

Эмил Ниами, доктор филологических наук, Заведующий Русским центром при Университете им. свв. Кирилла и Мефодия, г. Скопье, Республика Македония

Михайло Пантич, сербский прозаик, критик, музыкант, литературовед

Ольга Викторовна Панькина – художник, переводчик македонской прозы и поэзии

Жанна Владимировна Перковская, переводчик со словенского языка

Майя Форетич Печник, Советник-Посланник Посольство Республики Хорватии

Надежда Сергеевна Пилько, старший научный сотрудник Отдела истории славянских народов периода мировых войн Института славяноведения РАН, к.и.н., директор Фонда поддержки и развития детской литературы «Евразийский форум детской книги»

Блаж Подлесник, преподаватель Люблянского университета

Майя Праматарова, эксперт-искусствовед Болгарского культурного института

Сергей Савин, поэт

Юлия Анатольевна Созина, к.ф.н., член Программного совета Форума славянских культур, заведующий Отделом исследовательских проектов и грантового мониторинга Библиотеки иностранной литературы, старший научный сотрудник Института славяноведения РАН

Надежда Николаевна Старикова, переводчик, доктор филологических наук, заведующая Отделом современных литератур Центральной и Юго-Восточной Европы

Иван Степурин, директор издательства «Саммит-книга», к.т.н.

Наталия Васильевна Шведова, к.ф.н., поэт, переводчик

Диана Шестакова, поэтесса, победитель первого конкурса студенческой поэзии «Зозулица»



Славянский мир глазами детей

Работы международного творческого конкурса
к 15-летию Форума славянских культур

Подписано в печать 01.11.2019. Заказ №96. Тираж 200 экз.